

Ces **trente fiches sont destinées à l'étude et à l'apprentissage de la langue normande**. Des élèves du Primaire ou du Secondaire, collégiens ou lycéens, mais aussi des adultes peuvent se les approprier.

Ces fiches sont très largement inspirées d'une méthode de la langue normande : « V'n-ous d'aveu mei ? » (*Venez-vous avec moi ?*), méthode écrite en 1984 par Hippolyte Gancel, docteur-ès-lettres et écrivain normand (sous le nom d'André Smilly).

Les trente leçons ont été reprises, mais aussi raccourcies (à peu près de moitié) et parfois un peu modifiées et rajeunies. Quarante ans ont passé ...

Chaque fiche est constituée, le plus souvent, de quatre parties :

- un dialogue (à faire lire par les élèves)
- quelques notions de grammaire
- un exercice (par exemple une ou deux phrases à rédiger)
- le vocabulaire : les mots nouveaux

Je joins ci-dessous l'avant-propos de « V'n-ous d'aveu mei ? » écrit par Hippolyte Gancel. L'essentiel de ses paroles sont toujours d'actualité.

Renaud Girard

## Avant-propos

Vous avez étudié l'histoire des Normands et de la Normandie. Mais, jusqu'ici, aucun livre ne vous a proposé un enseignement de la **langue normande**. Or, si beaucoup de Normands - de la partie septentrionale de toute la Normandie notamment - utilisent une façon originale de s'exprimer, ils pensent parler ce qu'on leur a dit être un patois, c'est-à-dire une langue vulgaire, une sorte de mauvais français déformé par leur ignorance. Ceci est faux. Ce que parlent vos parents, vos grands-parents, ce qu'ont parlé vos pères **est bel est bien une langue comme toutes les autres. Soyez-en convaincus.**

Nos petits amis Hugo, Léa, Gillaome, Julie, Guy, Adèle, dont vous ferez la connaissance par ces fiches vous permettront d'entrer, en leur agréable compagnie, dans cette **belle langue normande**, de **la parler**, de **la lire**, de **l'écrire** avec eux et comme eux.

Très rapidement ensuite, vous saurez la pratiquer entre vous et **vous découvrirez son originalité et sa richesse.**

L'étude se fera à travers des sketches que vous devrez vivre avec les gestes et les mimiques qu'ils appellent. (...). La grammaire vous apparaîtra des exercices simples qui vous amèneront naturellement à pratiquer la langue, à converser. Vous irez à la découverte et ainsi vous maîtriserez rapidement les principales tournures qui, en vous devenant familières, conduiront à la création orale et écrite. Car, **notre langue**, comme les autres, **se parle et s'écrit**. Vous vous familiariserez encore avec une prononciation originale qui vit toujours chez beaucoup de vos parents ou de vos amis. Quel plaisir de pouvoir converser avec eux !

Chaque personnage de ces fiches vous invite à venir avec lui : « V'n-ous d'aveu mei ? » (*Venez-vous avec moi ?*). Acceptez son invitation, suivez-le, travaillez en sa compagnie, avec ses amis. Ainsi, bientôt, vous pourrez parler, lire, écrire notre normand d'une façon spontanée et naturelle.

(...).

L'auteur : Hippolyte Gancel

# Corrections des fiches léçons n°1 à 30

n°1

- 1) Qui que ch'est ? Ch'est eun quyin
- 2) Guette byin ! Qui que ch'est ? Ch'est eun quyin et eun cat
- 3) Les gâs et les files sount-i des quenâles ? Veire, les gâs et les files sount des quenâles.

n°2 La formule interro-négative :

- 1) Ch'est la soeu à Hugo. Ch'est-i **paé** la soeu à Hugo ? (*N'est-ce pas la soeur d'Hugo ?*)
- 2) Ch'est la file à ma soeu. Ch'est-i **paé** la file à ma soeu ? (*N'est-ce pas la fille de ma soeur ?*)
- 3) Gllâome happe eun peissoun. Gllâome happe-t-i **paé** eun peissoun ? (*Guillaume n'attrape-t-il pas un poisson*)

n°3 Contrôle de Normand n° 1 (sus les léçons 3, 4 et 5)

## I. Etude de documents :

- 1) **Traduis en français** les trois phrases extraites des trois textes ci-dessus.
  - a) Louis est-i co eun quenâle ? *Louis est-il encore un enfant ?*
  - b) Veire ! Il est juqui sus eune quaire. *Oui ! Il est perché sur une chaise.*
  - c) Et ol a eune byin grand pilleume sus le hâot de sen capé !  
*Et elle a une bien grande plume sur le haut de son chapeau.*
- 2) A partir des trois textes ci-dessus, **réponds en normand** aux questions suivantes.

1<sup>er</sup> texte :

- 1) Louis est-i eun gâs ou byin eune file ? Louis est eun gâs.
- 2) Louis est-i co eun quenâle ? Louis est byin janne. Il est co eun quenâle.

2<sup>e</sup> texte :

- 3) Youè qu'est le cat à Guy ? Le cat à Guy est juqui sus eune quaire.

3<sup>e</sup> texte :

- 4) Coume qui qu'est le co à la file ? Le co à la file est lound.
- 5) Coume qui qu'est sen capé ? Sen capé est reide biâo.
- 6) Le capé, qui qu'il a sus le hâot ? Ol a eune byin grande pilleume sus le hâot de sen capé.

## II. Traduis en français les mots normands du tableau :

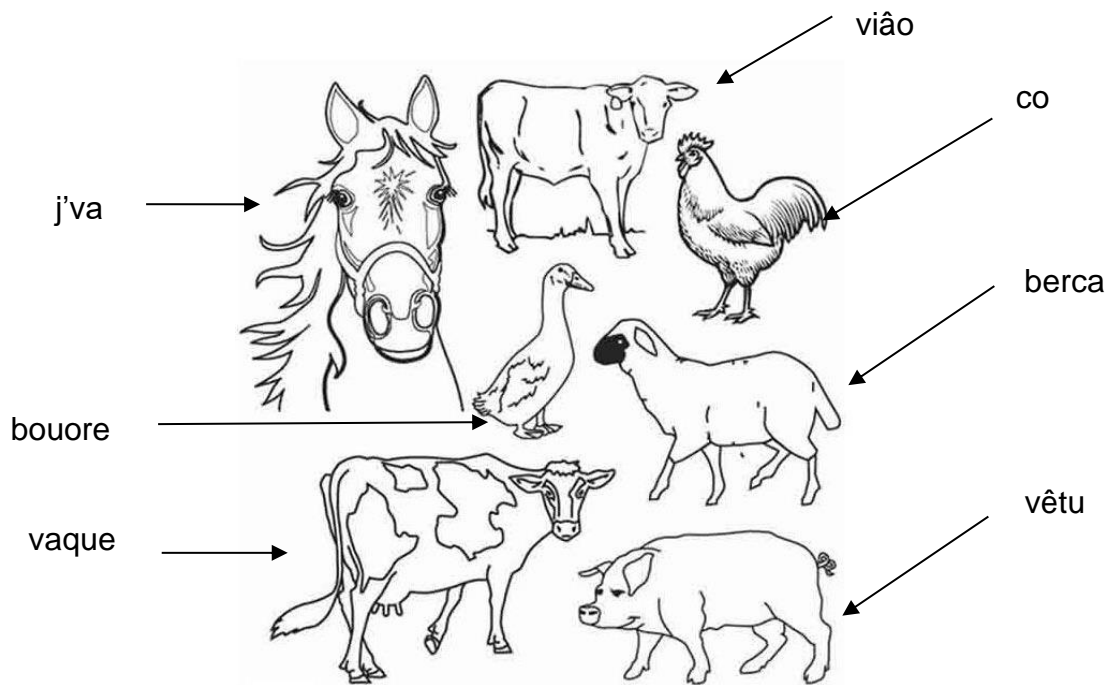
en normand	en français
eun maunté	<i>un manteau</i>
eune ergent (n.f.)	<i>un argent</i>
hâot (adjectif)	<i>haut</i>
janne (adjectif)	<i>jeune</i>
<u>juqui</u> ( <i>jutchi</i> ) (verbe)	<i>percher</i>
muchi (verbe)	<i>cacher</i>
acataer (verbe)	<i>acheter</i>

en normand	en français
és (é)	<i>aux</i>
ichin	<i>ici</i>
itou	<i>aussi</i>
men ( <i>man</i> )	<i>mon</i>
ten ( <i>tan</i> )	<i>ton</i>
sen ( <i>san</i> )	<i>son</i>

**III . Relie par un trait les mots normands et leur équivalent en français :**

vei à cllai	-	-	<i>poche</i>
dame veire	-	-	<i>très</i>
pouquette	-	-	<i>voir clair</i>
reide	-	-	<i>maintenant</i>
guetti	-	-	<i>regarder</i>
achteu	-	-	<i>oui, certainement</i>

**IV . Points bonus ! Donne les noms des animaux de la ferme en normand :**



n°4

n°5 Mettre à la forme interrogative :

- 1 - Sen capé est sus s'n épâole → Sen parapie est-i sus s'n épâole ? Youù qu'est sen parapie ?
- 2 - La file est dreite → La file est-a dreite ? Coume qui qu'est la file ?
- 3 - La file acate eun capé → La file acate-t-a eun capé ? Qui qu'ol acate la file ?

n°6 (révisiouns)

1

- <u>G</u> uette ! Cha ch'est eun cat et cha ch'est eun <u>q</u> uin.			
- <u>G</u> uette ! Cha ch'est eune	file	et cha ch'est eun	gâs
- <u>G</u> uette ! Cha ch'est eune	câocheure	et cha ch'est eun	maunté

2

- Ch'est-i ten cat à tei ? Veire, ch'est men cat à mei.		
- Ch'est-i ten	capé	à tei ? Veire, ch'est men capé à mei.
- Ch'est-i ten	parapie	à tei ? Veire, ch'est men parapie à mei.

3

- S'n éfaunt ? Coume <u>q</u> ui qu'est s'n éfaunt achteu ?		
- S'n	amin ?	Coume <u>q</u> ui qu'est s'n amin achteu ?
- S'n	épâole ?	Coume <u>q</u> ui qu'est s'n épâole achteu ?

4

T'n amin ! No veit-i t'n amin ichin sus le marchi ?	
- S'n amin !	No veit-i s'n amin ichin sus le marchi ?
- M'n amin !	No veit-i m'n amin ichin sus le marchi ?

5

- Ch'est-i paé eun maunté ? Veire ! <u>Q</u> ui biâo maunté !				
- Ch'est-i paé eun	queveu ?	Veire ! <u>Q</u> ui	loung	queveu !
- Ch'est-i paé eun	pyid ?	Veire ! <u>Q</u> ui	graund	pyid !

6

- Léa <u>q</u> uette eun capé sus le marchi.	
- No	<u>q</u> uette eun capé sus le marchi.
- Les déeus gâs	<u>q</u> uettent eun capé sus le marchi.

7

- Ol est <u>j</u> uquie sus la <u>q</u> uire ?	
- Veire, ch'est sus la <u>q</u> uire qu'ol est <u>j</u> uquie	
- I revyint de la pêque ?	
- Veire, ch'est de la pêque qu'i revyint.	
- No <u>h</u> appe eun biâo peissoun ?	
- Veire, ch'est eun biâo peissoun que no <u>h</u> appe.	
- Ol acate eun maunté neir ?	
- Veire, ch'est eun maunté neir qu'ol acate.	

n°7

Hugo, a-t-i eun nouvé baté ? / Ta soeu, a-t-a eun nouvé baté ?		
La file	a-t-a eun nouvé	maunté ?
Le cyil	a-t-i eune couleu	neire ?

A Hugo ? Veire, ch'est sen baté à <b>li</b> . / A Léa ? Veire, chest sen baté à <b>lyi</b>	
A la file à m'n amin ?	Veire, ch'est sa file à li.
Au <u>quy</u> in à ma soeu ?	Veire, ch'est sen quyin à lyi.

n°8 Mettre à la forme interrogative :

- 1 - Le couté est muchi dauns la pouquette      Youù qu'est muchi le couté ?  
ou Dauns qui qu'est muchi le couté ?
- 2 - Le baté est sus la rivyire      Sus qui qu'est le baté ?
- 3 - Le gâté est counséquent      Coume qui qu'est le gâté ?  
ou Coument qu'est le gâté ?
- 4 - L'houme est sus la quaire.      Sus qui qu'est l'houme ?

n°9 Mettre au pluriel :

- 1) Veis-tu l'ouésé ? → Je veis l's ouésiâos.      3) Veis-tu le russé ? → Je veis les russiâos
- 2) Veis-tu le capé ? → Je veis les capiâos      4) Veis-tu le hammé ? → Je veis les hammiâos

n°10 Traduire en normand :

Ce soir, la pluie tombe abondamment. Ma famille et moi, nous regardons la télévision.  
A ce sei, cha tumbé d'abat. Mei et ma famille, je quettiouns la télévisioun.  
Nous aurons des chansons d'aujourd'hui et des chansons d'autrefois bien sûr.  
J'érouns des caunchons d'annyi et des caunchons d'âotfeis byin seu.

n°11 Conjugaison au présent de l'indicatif du verbe **brilli** (*briller*) :

je brile (*je brille*)  
tu briles  
i/o brile  
no brile

je brillouns (*nous brillons*)  
vos brillez  
i/o brilent

1

Ch'est-i <b>t'n</b> amin ? Veire, ch'est byin <b>m'n</b> amin.		
Ch'est-i	m'n ousé ?	Veire, ch'est byin t'n ouésé.
Ch'est-i	t'n épâole ?	Veire, ch'est byin m'n épâole.
Ch'est-i	s'n éfaunt ?	Veire, ch'est byin s'n éfaunt.

2

Mei, je <b>rsis</b> ichin ( <i>Moi, je suis ici à nouveau</i> ) (r + verbe → ..... à nouveau)	
Tei, tu	res ichin.
Li, , i	rest ichin.
Lyi, o	rest ichin.
Mei et tei, je	rsoumes ichin.
Tei et li, vos	rêtes ichin.
Li et lyi, i	rsount ichin.

3

<u>Guette-t-a eun capé</u> ou byin <b>des capiâos</b> ? ( <i>Regarde-t-elle un chapeau ou bien des chapeaux ?</i> )		
<u>Guette-t-a eun</u>	baté	ou byin <b>des batiâos</b> ?
<u>Guette-t-a eun</u>	gâté	ou byin <b>des gâtiâos</b> ?
<u>Guette-t-a eun</u> .	morcé	ou byin <b>des morciâos</b> ?

4

La jouorna ?	Veire, ch'est byin <b>le syin</b> és veisins.
Le capé ?	Veire, ch'est byin <b>le syin</b> és quenâles.
Le deigt ?	Veire, ch'est byin <b>le syin</b> és files.
La plleume ?	Veire, ch'est byin <b>la syinne</b> és gâs.
Les boutèles ?	Veire, ch'est byin <b>les syinnes</b> és houmes.

5

Cha, ch'est eun amin à <b>mei</b> .	- A <b>tei</b> ?
Cha, ch'est eun amin à <b>tei</b> .	- A <b>mei</b> ?
Cha, ch'est eun amin à <b>lyi</b> .	- A <b>lyi</b> ?
Cha, ch'est eun amin à <b>li</b> .	- A <b>li</b> ?
Cha, ch'est eun amin à <b>Léa</b> .	- A <b>Léa</b> ? ou - A <b>lyi</b> ?

n°13 Quile heure qu'il est-i ? (Quelle heure est-il ?)

Achteu, baillez-mei l'heure (Désormais, donnez-moi l'heure !)

Comment dit-on « à trois heures et quart » ?

- à treis heures et quart       oû quart dé treis heures       oû quart à treis heures



Il est la démie dé  
douze heures  
(dé matin ou dé sei)



Il est vingt minutes mens  
dé quate heures  
(dé matin ou dé sei)



Il est chin minutes mens  
dé set heures  
(dé matin ou dé sei)

n°13 contrôle

Texte : Le cat et l'ouésé

Annyi, le solé brile hâot dauns le cyil bbleu et i fait reide câod. Léa reste co à la maisoun, Aujourd'hui, le soleil brille haut dans le ciel bleu et il fait très chaud. Léa reste encore à la maison, piquie dé debout à guettyi. plantée debout à regarder.

Oi apercheit sen cat, Bllaunchet, muchi oû pyid d'eun âbre. L'u oû cat brile : eun ouésé est Elle aperçoit son chat, Blanchet, caché au pied d'un arbre. L'œil du chat brille : un oiseau est juqui dreit sus la prémyire braunque. perché justement sur la première branche.

Guette veî ! Bllaunchet se démente doun de cachi l's ouésiâos ! qu'o se prêche dauns lyi. Regarde ! Blanchet se met donc en tête de chasser les oiseaux ! qu'elle se dit (en elle-même).

A) Traduire le texte ci-dessus en français

B) Répondre aux questions suivantes en normand :

- 1) Yoù que reste Léa ?  
Léa reste co à la maisoun.
- 2) Est-a piquie dé debout ?  
Veire ! Léa reste piquie dé debout à guettyi.
- 3) Qui qu'ol apercheit ?  
Oï apercheit sen cat, Bllaunchet.
- 4) Yoù qu'est Bllaunchet ?  
Bllaunchet, muchi oû pyid d'eun âbre.
- 5) Coume qui qu'est l'u à Bllaunchet ?  
L'u oû cat brile.
- 6) Qui qui guette ?  
Le cat guette eun ouésé (juqui dreit sus la prémyire braunque d'eun âbre).
- 7) Happe-t-i l'ouésé ?  
Nennin ! Mais i le guette.
- 8) La cat cache-t-i l's ouésiâos ?  
Le cat se démente de cachi l's ouésiâos.



n°13 Traduire en normand : « Pierre se met en tête d'enfoncer un clou dans une planche.  
Il frappe avec son marteau sur le clou, mais pas sur ses doigts »

Pierre se démente de cachi eun clou dauns eune pllaunche.  
I capuche d'aveu sen marté sus le clou, mais paé sus ses deigts.

n°14 Traduire en normand : « Quels enfants vois-tu sur le marché ? Achètent-ils des fleurs ?  
Quelles fleurs achètent-ils ? Avez-vous pris les fleurs des enfants ? »

Quil éfaunts que tu veis sus le marchi ? Acatent-i des fllieurs ?  
Qui fllieurs qu'i-z-acatent ? Av-ous prins les fllieurs és éfaunts ?

n°15 Traduire en normand : « Un soir, elle saute du pommier ». « Un midi du mois d'avril, ils attrapent des poissons ». « Un matin, avant de sortir de leur cachette, le garçon et la fille cherchent leur chat dans l'angle du clos »

A n-eun sei, o sâote du poumi. A n-eun médi d'avri, i happent des peissouns.

A n-eun matin, devaunt qué de se démuchi, le gâs et la file trachent lus cat dauns la carre du clos

n°16 Traduire en normand : « Avez-vous vu leur sœur ? »  
« Notre bateau est sur la mer aujourd'hui ». « Votre ami achète un pommier sur le marché »

Av-ous veu lus soeu ? Noute baté est sus la mé anyyi. Voute amin acate eun poumi sus marchi.

n°17 Traduire en normand :

Sa soeur est-elle grande ? - Non ! Sa soeu, est-a graunde ? - Nennin !  
Elle ne viendra pas ce soir ! - Non ! O vyinra paé à ce sei - Noun !

n°18 (révisioun)

1

Je vyinrai et je prenrai t'n <u>é</u> quile.
Tu vyinras et tu prendras t'n <u>é</u> quile. O vyinra et o prenra t'n <u>é</u> quile. Je ( <i>pluriel</i> ) vyinrouns et je prendrouns t'n <u>é</u> quile. Vos vyinrez et vos prendrez t'n <u>é</u> quile. I ( <i>pluriel</i> ) vyinrount et i prendrount t'n <u>é</u> quile.

2

March-ous sus le quémin ? - Veire, je marchouns.
(raundouilli) Raundouill-ous sus le quémin - Veire, je raundouillouns.
(avaunchi) Avaunch-ous sus le quémin ? - Veire, j'avanchouns.
(grilli) Grill-ous sus le quémin ? - Veire, je grillouns.
(marchi) March-ous sus le quémin ? - Veire, je marchouns.

3

A mei ? - Veire, ch'est men panyi.
A tei ? - Veire, ch'est ten panyi.
A li ? - Veire, ch'est sen panyi.
A mei et à tei ? - Veire, ch'est noute panyi.
A tei et à li ? - Veire, ch'est voute panyi.
A li et à lyi ? - Veire, ch'est lus panyi.



4

Sen poumi, il est <u>h</u> âot !	- Veire, il est eun miot <u>h</u> âot.
Sa gouole, ol est bllaunche !	- Veire, ol est eun miot bllaunche.
Sen quemin, il est grillaunt !	- Veire, il est eun miot grillaunt.
L'hivé, il est freid !	- Veire, il est eun miot freid.
Ten baté, il est conséquent !	- Veire, il est eun miot couséquent.
Le meis, il est loung !	- Veire, il est eun miot loung

5

T'as prins la teile !	Yoù que tu l'as minse ?
T'as prins la pllaunche !	Yoù que tu l'as minse ?
T'as prins le cllou !	Yoù que tu l'as mins ?
T'as prins le journa !	Yoù que tu l'as mins ?
T'as prins les leunettes !	Yoù que tu l's as minses ?
T'as prins les martiâos !	Yoù que tu l's as mins ?

n°19 Traduire en normand :

- Depuis ce soir, on commence à apercevoir des fleurs sur le talus de mon voisin.  
Dé depis à ce sei, no quemenche à parceveî des fllieurs sus le fossaé de men veisin.
- Le merle est un oiseau noir au bec jaune. Le mêle est eun ouésé nei où jâone bé.

n°20

- Guy : Qui que no va bailli és ouvryis ?      traduction : Qu'est-ce qu'on va donner aux ouvriers ?  
 Julie : No lus bâlera ryin.      On ne leur donnera rien.  
 Guy : Il érount byin sei mais qu'i se racacherount.      Ils auront bien soif lorsqu'ils rentreront.  
 Julie : Il érount viagi mais que treis heures dé temps.      Ils auront voyagé seulement trois heures de temps.  
 Guy : No lus bâlera byin quique seit !      On leur donnera bien quelque chose.

n°21

n°22 Le passé simple en i des verbes à l'infinitif en -aer : exemple : marchaer (*marcher*)

je marchis	( <i>je marchai</i> )	je marchîmes	( <i>nous marchâmes</i> )
tu marchis	( <i>tu marchas</i> )	vos marchîtes	( <i>vous marchâtes</i> )
i/o marchit	( <i>il/elle marcha</i> )	i/o marchîrent	( <i>ils marchèrent</i> )

n°23 Traduire en normand :

- Au crépuscule, cette fille et ces garçons, avec lesquels elle joue, semblent surpris par quelque chose et retournent dans leur hameau.  
 A fâote de jou, ch'té file et ches gâs, d'aveu qui qu'o joste, semllent seurprins par dé dequei et ramouontent sus (ou s'en ratouornent dauns) lus hammé.

<b>1</b>	I ramounte ? - Veire, ch'est d'aveu lyi qu'i ramounte. pêqui : I pêque ? - Veire, ch'est d'aveu lyi qu'i pêque. révénin : I révyint ? - Veire, ch'est d'aveu lyi qu'i revyint.
<b>2</b>	Chu <u>guyin</u> est vuus. - Veire, ch'est eun vuus <u>guyin</u> . Chu baté est nouvé. - Veire, ch'est eun nouvé baté. Chu manté est agriable. - Veire, ch'est eun agriable manté.
<b>3</b>	Ch'tte file est jatile. - Veire, ch'est eune jatile file. Ch'tte nyit est neire. - Veire, ch'est eune neire nyit. Ch'tte plleume est graunde. - Veire, ch'est eune grand plleume.
<b>4</b>	Le quétonn écappe parfeis ? - Nennin, il écappe jammais. Ta soeu vyint parfeis ? - Nennin, o vyint jammais. Le solé égalue oû sei ? - Nennin, il égalue jammais oû sei. Il espère tréjous ? - Nennin, il espère pus.
<b>5</b>	T'as prins la quaire ? - Veire, je l'ai prinse. T'as mins le manté ? - Veire, je l'ai prins. T'as surprins s'n amin ? - Veire, je l'ai surprins. T'as surprins sa soeu ? - Veire, je l'ai surprinse.
<b>6</b>	Sa mère vyint paé à ce sei ? - Ch'est rapport à sen gâs. Ten père vyint paé à ce sei ? - Ch'est rapport à sa gaumbe. T'n amin vyint paé à ce sei ? - Ch'est rapport à sa veiture.

### Mots croisés normands

#### DE DREITURE :

- I - i va sus l'iâo ;
- II - eun hou sauns hache ; t'es aco
- III - Polyphème en avait eun ; paé janne
- IV - paé déeus, paé treis
- V - Quaund no-z-est janne, no-z-en a déeus.
- VI - i est à veile ou à moteus

#### EN HÂOTEU :

- 1 - pour faire eun baté, il en fâot ;
- 2 - dauns eun calimachoun et dauns eune gaumbe ;  
no-z-en a deus
- 3 - petit noum de file
- 4 - ch'est byin agriable d'en avaer, quand no-z-acate quique seit
- 5 - dauns tei, coume dauns mei
- 6 - ch'est oû mens déeus feis « oû » ; no sait paé qui

	1	2	3	4	5	6
I	B	A	T	E		E
II	O	U		R	E	S
III	U		A	G	I	
IV	E	U	N	E		N
V	S		N	N		O
VI		B	A	T	E	

**Réponses dans le désordre !**  
ou baté no és argent res agi  
boués u éi anna eune nn au

n°25 Traduire en normand :

- Il n'est pas aussi désagréable qu'elle. Il est paé âossi inc'mode coume lyi.
- Cette place est aussi agréable que la mienne. Ch'tte pllèche est âossi agriable coume la myine.

n°26 Traduire en normand :

- Ma sœur est plus grande que moi, mais elle n'est pas aussi grande que ma mère.  
Ma soeu est pus graunde que mé, mais o n'est paé âossi graunde coume ma mère.
- Nous ne mangeons plus de la viande le soir, mais encore le midi.  
Je moujouns pus de chai à ce sei, mais enco à médi.

n°27

n°28 Traduire en normand :

- Et ceux-ci, ce sont les parents dont on a parlé et dont le garçon vit en concubinage avec ma soeur.  
Et ches-chin, ch'est les gens dé qui no-z-a préchi et qué le gâs est amouchelaé d'aveu ma soeu.

n°29 Traduire en normand :

- Il faut que je voie ce bateau tout cassé parce qu'il n'est pas réparé et nettoyé.  
Fâot que je veige chu baté brésilli fâote qu'il seit ramarraé et nettiaé (ou rappropriaé).

n°30 (révisioun)

1

Ch'est-i la <u>quaîne</u> où <u>guyin</u> ?	- Veire, ch'est sa <u>quaîne</u> .
Ch'est-i le deigt à la file ?	- Veire, ch'est sen deigt.
Ch'est-i la cône où calimachoun ?	- Veire, ch'est sa cône.
Ch'est-i le bras où quenâle ?	- Veire, ch'est sen bras.
Ch'est-i la cllé de l'églglise ?	- Veire, ch'est sa cllé.

2

Ch'est sen panyi qu'ol a prins ?	- Veire !	( <u>prins</u> / <u>prinse</u> ? )
Ch'est s'n éfaunt qu'ol a prins ?	- Veire !	
Ch'est sen parapie qu'ol a prinse ?	- Veire !	
Ch'est s'n ergent qu'ol a prinse ?	- Veire !	(eune ergent !!!)
Ch'est sen jouorna qu'ol a prins ?	- Veire !	
Ch'est sa boutèle qu'ol a prinse ?	- Veire !	

3

<u>Chu</u> jouorna-chin est à tei ?	- Veire, ch'est le <u>myin</u> .
Ch'té flleu-chin est à tei ?	- Veire, , ch'est la <u>myinne</u> .
Chu gâté-chin est à tei ?	- Veire, , ch'est le <u>myin</u> .
Chu souolyi-chin est à tei ?	- Veire, , ch'est le <u>myin</u> .
Ch't ergent-chin est à tei ?	- Veire, , ch'est la <u>myinne</u>

4

Jean est <u>hâot</u> ?	- Veire, il est le <u>pus</u> <u>hâot</u> <u>dé tous</u> !
T'es achocre ?	- Veire, je syis est le <u>pus</u> <u>achocre</u> <u>dé tous</u> !
Ol est jatile ?	- Veire, ol est la <u>pus</u> <u>jatile</u> <u>dé tous</u> !
Luc est ernaé ?	- Veire, il est le <u>pus</u> <u>ernaé</u> <u>dé tous</u> !
I sount ergannes ?	- Veire, i sount <u>les</u> <u>pus</u> <u>ergannes</u> <u>dé tous</u> !

# Prémyire léçon : Guette



**Hugo** : Ch'est eun cat.

**Léa** : Veire ! Ch'est Bllaunchet. (→ Prononcer *Bianchet*)

**Hugo** : Ch'est eun quyin. (→ Prononcer *tchi*)

**Léa** : Veire ! Ch'est Rouoget.

**Hugo** : Guette ! Ch'est eun gâs. (→ Prononcer *djette*)

**Léa** : Veire ! Ch'est Hugo.

**Hugo** : Et cha, qui que ch'est ?

**Léa** : Cha, ch'est eune file. Ch'est Marie.

**Hugo** : Guette byin ! Qui que ch'est ?

**Léa** : Ch'est eun gâs et eune file.

**Hugo** : Veire ! Ch'est des quenâles. (→ Prononcer *knâle*)



## Eun miot de grammaire

L'article indéfini : eun (*un*) , eune (*une*)

eun gâs (*un garçon*)

eune file (*une fille*)

Une forme interrogative :

Qui que ch'est ? (*Qu'est-ce que c'est ?*)

## Les mots d'annyi (= aujourd'hui)

en normand	en français
eun <u>cat</u>	<b>chat</b>
eune <u>file</u>	<b>fil</b> le
eun <u>gâs</u>	<b>garçon</b>
eun <u>quenâle</u> ( <i>knâle</i> )	<b>enfant</b>
eun <u>quyin</u> ( <i>tchi</i> )	<b>chien</b>
<u>quetti</u> (verbe) ( <i>djetti</i> )	<b>regarder</b>
<u>quette</u> !	<i>regarde !</i>
<u>quette byin</u> ! ( <i>djette bi</i> )	<i>regarde bien !</i>

en normand	en français
ch'est ...	<b>c'est</b> ...
eun	<b>un</b>
eune	<b>une</b>
cha	<i>cela, ça</i>
byin	<b>bien</b>
veire ou vei	<b>oui</b>
prémyire	<i>première</i>

## Happouns la pleume

Réponds aux trois questions en normand :

1) Qui que ch'est ?

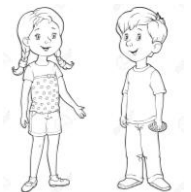


.....



2) Guette byin ! Qui que ch'est ?

.....



3) Les gâs et les files sount-i des quenâles ?

.....

# Déusyîme léçoun : *Hugo et Léa prêchent*



**Hugo** : Cha, ch'est eun éfaunt.

**Léa** : Cha, ch'est eun peissoun



**Hugo** : Ch'est-i paé la soeu à Gllâome.

**Léa** : Veire ! Ch'est byin sa soeu.



**Hugo** : Gllâome est à la pêque. (→ Prononcer *Guyâome*)

**Léa** : Guette ! I happe eun peissoun. (→ Prononcer *djette*)

**Hugo** : Ch'est eun byin petiot peissoun. (→ Prononcer *rappe*)

**Léa** : Veire ! Mais Gllâome est byin petiot itou !



**Léa** : Mei, je sis petiote. Et tei ?

**Hugo** : Mei, je sis petiot itou. Je sis eun quenâle. (→ Prononcer *knâle*)

**Hugo** : Ch'est ma seu à mei.

**Léa** : A tei ! ... O guette la mé ?

**Hugo** : Veire ! La mé est blleue.



## Eun miot de grammaire

- Les pronoms personnels : **mei** (*moi*) , **tei** (*toi*)

**Mei**, je sis petiote. Et **tei** ? (*Moi, je suis petite. Et toi ?*)

- La formule interro-négative :

Ch'est-i **paé** sa soeu ? (*N'est-ce pas sa sœur ?*)

Est-i **paé** à la pêque ? (*N'est-il pas à la pêche ?*)

## Happouns la pleume

Mettre à la forme interro-négative (en normand) :

1) Ch'est la soeu à Hugo. → .....

2) Ch'est la file à ma soeu. → .....

3) Gllâome happe eun peissoun. → .....

## Les mots d'annyi (= aujourd'hui)

en normand	en français
Gllâome ( <i>Guyâome</i> )	<i>Guillaume</i>
eun éfaunt	<i>enfant</i>
la mé	<i>mer</i>
eun peissoun	<i>poisson</i>
la pêque	<i>pêche</i>
eune soeu	<i>sœur</i>
petiot / petiote	<i>petit / petite</i>
blleu	<i>bleu</i>

en normand	en français
<u>h</u> appaer ( <i>rappaer</i> )	<i>attraper</i>
→ i <u>h</u> appe	→ <i>il attrape</i>
prêchi	<i>parler</i>
→ i prêchent	→ <i>ils parlent</i>
mei	<i>moi</i>
tei	<i>toi</i>
à	<i>de</i>
byin ( <i>bi</i> )	<i>bien</i>
itou	<i>aussi</i>

## Treisyème léçon : *Le cat est juqui sus la quaire*



**Hugo** : Es-tu eune file ou byin eun gas ?

**Léa** : Mei, je sis eune file. Guette mes queveurs.

**Hugo** : Les queveurs és gâs sount loungs parfeis itou.

**Léa** : Veire ! Parfeis.

**Léa** : Louis est-i co eun quenâle ?

**Hugo** : Veire ! Il est co byin janne.

**Léa** : Mei, Louis et tei, je soumes touos jannes.

**Hugo** : Je soumes co des quenâles.

**Hugo** : Le cat à Guy est-i co ichin ?

**Léa** : Veire ! Il est juqui sus eune quaire.

**Hugo** : Je le veis byin achteu.

**Léa** : Guette ! Dénis et sen quyin !

**Hugo** : Mais ch'est men quyin à mei, cha !

**Léa** : Ch'est ten quyin à tei !



### Eun miot de grammaire

Le verbe « yête » (être) au présent de l'indicatif :

**je sis** (*je suis*)

(→ Prononcer *j'si*)

**t'es** (*tu es*)

**il / ol est** (*il est*)

**no-z-est** (*on est*)

**je soumes** (*nous sommes*)

(→ Prononcer *j'soume*)

**vos êtes** (*vous êtes*)

**il / ol sount** (*ils sont*)

l'adjectif possessif au singulier :

Pour exprimer la possession, on utilise : **men, ten, sen** (*mon, ton, son*).

**men** cat ; **ten** queveu ; **sen** quyin (*mon chat ; ton cheveu ; son chien*).

Le pronom personnel complément :

à mei ; à tei (*à moi ; à toi*).

**men** cat à **mei** ; **ten** quyin à **tei**

### Les mots d'annyi

en normand	en français
le cat à Guy	<i>le chat de Guy</i>
<b>és</b> (é)	<b>aux</b>
la <u>quaire</u> ( <i>tchair</i> )	<b>chaise</b>
eun queveu ( <i>kveu</i> )	<i>cheveu</i>
les queveurs és gâs	<i>les cheveux des garçons</i>
<b>janne</b>	<b>jeune</b>
loung	<i>long</i>
<b>juqui</b> ( <i>jutchi</i> ) (verbe)	<b>percher</b>
<b>veî</b> (verbe)	<b>voir</b>

en normand	en français
<b>achteu</b>	<b>maintenant</b>
<b>co</b>	<b>encore</b>
<b>ichin</b>	<b>ici</b>
<b>itou</b>	<b>aussi</b>
<b>ou byin</b>	<b>ou bien</b>
<b>parfeis</b>	<b>parfois</b>
touos	<i>tous</i>
<b>men</b> ( <i>man</i> )	<b>mon</b>
<b>sen</b> ( <i>san</i> )	<b>son</b>
<b>ten</b> ( <i>tan</i> )	<b>ton</b>

## Quatriyème léçoun : *Veis-tu la fieur ?*



**Hugo** : Qui que ch'est ?

**Léa** : Ch'est eun capé.

**Hugo** : Qui que ch'est ?

**Léa** : Ch'est eune plleume.



**Hugo** : Cha, qui que ch'est ?

**Léa** : Cha, ch'est eune fieur.

**Hugo** : Et cha, ch'est-i paé eun parapie ?

**Léa** : Veire, ch'est eun parapie.



**Hugo** : Et cha, ch'est eune gaumbe ?

**Léa** : Veire ! Et le pyid est byin câochi.

**Hugo** : No veit les câocheures bllaunches.

**Léa** : Et les câochettes neires itou !

**Hugo** : Qui que ch'est que cha ?

**Léa** : Ch'est le maunté d'eune fème.

**Hugo** : Gulette ! Veis-tu sa man ?

**Léa** : Veire ! Ol est à mitaun muchie dauns la pouquette.



### Eun miot de grammaire

**Le pronom indéfini no (on)** : *No veit la câocheure. (On voit la chaussure)*

#### Des formules interrogatives

*Qui que ch'est ? (Qu'est-ce que c'est ?)*

*Qui que ch'est que cha ? (Qu'est-ce que c'est que cela ?)*

*Dauns qui qu'ol est ? (Dans quoi est-elle ?)*

*No veit-i ... ? (Voit-on ... ?)*

*Youù qu'o se muche ? (Où est-ce qu'elle se cache ?)*

### Les mots d'annyi

en normand	en français
capé	<b>chapeau</b>
câochette	<i>chaussette</i>
câocheure	<i>chaussure</i>
gaumbe	<b>jambe</b>
fème	<b>femme</b>
man	<b>main</b>
maunté	<b>manteau</b>
la mitaun (n.f.)	<b>la moitié</b>
à mitaun	à moitié
parapie	<i>parapluie</i>

en normand	en français
plleume	<b>plume</b>
pouquette	<b>poche</b>
pyid	<b>pied</b>
câochi (verbe)	<i>chausser</i>
<u>guetti</u> (verbe)	<b>regarder</b>
<u>muchi</u> (verbe)	<b>cacher</b>
bllaunc	<b>blanc</b>
nei / neire	<b>noir / noire</b>



# Chinguyîme léçoun : Coume qui qu'ol est ?



Léa : Coume qui qu'est la file ?  
 Hugo : Ol est dreite et sen co est loung !  
 Léa : Et qui biâo capé !  
 Hugo : Dame veire, il est reide biâo.  
 Et ol a eune byin grand ppleume sus le hâot de sen capé !  
 Hugo : Cha, ch'est m'n amin Guy.  
 Léa : I revyint-i paé de la pêque ?  
 Hugo : De la pêque ! Mais, ch'est sen parapie qu'il a sus s'n épâole.  
 Léa : Ch'est sen parapie qu'il a sus s'n épâole ?  
 Hugo : T'as paé l'u, ma file ! T'y veis paé byin à cllai !  
 Léa : Youù qu'est la file ?  
 Hugo : La file est sus le marchi.  
 Léa : Qui qu'ol acate ?  
 Hugo : Ol acate eun biâo capé.  
 Léa : Eun capé coume cha, cha coûote chi !  
 O quette paé à s'n ergent.



## Eun miot de grammaire

L'adjectif exclamatif qui (*tchi*) (quel, quelle) : Qui biâo capé (*Quel beau chapeau*)

La forme contractée de l'adjectif possessif (devant un mot commençant par une voyelle) :  
 m'n ergent , t' n épâole , s'n amin (*mon argent , ton épâole , son ami*)

## Happouns la ppleume

Mettre à la forme interrogative :

- 1 - Sen parapie est sus s'n épâole → .....
- 2 - La file est dreite → .....
- 3 - La file acate eun capé → .....

## Les mots d'annyi

en normand	en français
eun amin	<b>ami</b>
le co	<b>cou</b>
eune épâole	<b>épâole</b>
eune ergent (n.f.)	<b>un argent (n.m.)</b>
le marchi	<b>marché</b>
eun u	<b>œil</b>
reide	<b>très</b>
dame veire ou dame oui	<b>certainement, bien sûr que oui</b>
coume <u>qui</u> qu'ol est ?	<b>comment est-elle ?</b>
youù qu'il est ?	<b>où est-il ?</b>

en normand	en français
<b>acataer</b> (verbe)	<b>acheter</b> (verbe)
coûotaer (verbe)	<b>coûter</b> (verbe)
veî à cllai (verbe)	<b>voir clair</b> (verbe)
<b>chi / chire</b>	<b>cher / chère</b>
<b>biâo</b>	<b>beau</b>
<b>cllai</b>	<b>clair</b>
<b>dreit / dreite</b>	<b>droit / droite</b>
eun grand gâs	<b>un grand garçon</b>
eune grand file	<b>une grande fille</b>
<b>hâot</b>	<b>haut</b>



# Syisyîme léçoun : Révisioun

1

- <u>G</u> uette ! Cha ch'est eun cat et cha ch'est eun <u>g</u> uyin.			
- .....	file	.....	gâs
- .....	câocheure	.....	maunté

2

- Ch'est-i ten cat à tei ? Veire, ch'est men cat à mei.		
- .....	capé	.....
- .....	parapie	.....

3

- S'n éfaunt ? Coume <u>q</u> ui qu'est s'n éfaunt achteu ?		
- .....	amin ?	.....
- .....	épâole ?	.....

4

T'n amin ! No veit-i t'n amin ichin sus le marchi ?	
- S'n amin !	.....
- M'n amin !	.....

5

- Ch'est-i paé eun maunté ? Veire, <u>q</u> ui biâo maunté !				
- .....	queveu	.....	loung	.....
- .....	pyid	.....	graund	.....

6

- Léa <u>g</u> uette eun capé sus le marchi.	
- No	.....
- Les déeus gâs	.....

7

- Ol est-t-i juquie sus la <u>q</u> uire ?	
- Veire, ch'est sus la <u>q</u> uire qu'ol est juquie	
- I revyint-t-i de la pêque ?	
- Veire, .....	
- No <u>h</u> appe-t-i eun biâo peissoun ?	
- Veire, .....	
- Ol acate-t-i eun maunté neir ?	
- Veire, .....	

## Septyîme léçoun : *Le baté*



**Léa** : Cha, ch'est le nouvé baté à ma soeu.

**Hugo** : À ta soeu ! A-t-a eun baté ?

**Léa** : Veire ! Ol a sen baté à lyi, achteu.

**Hugo** : De qui couleu qu'il est sen baté ?

**Léa** : Il est rouoge et i brile.

**Léa** : Veis-tu le solé brilli dauns le cyil bbleu ?

**Hugo** : Je veis l'houme qui quette sen baté bllaunc.

**Léa** : Yoù qu'il est sen baté ?

**Hugo** : Sen baté à li, no l'apercheit sus la rivyire.

**Léa** : No le veit paé reide byin.

**Hugo** : Il est à mitaun muchi pa l'âbre.



### Eun miot de grammaire

Le pronom personnel de la 3<sup>e</sup> personne du singulier, **au féminin**, dans l'interrogation :

Léa : A-t-**a** eun baté ? (*A-t-elle un bateau ?*)

Hugo : A-t-i eun baté ? (*A-t-il un bateau ?*)

Les pronoms personnels de la 3<sup>e</sup> personne du singulier (compléments) :

- **masculin** : **li** (*lui*)      sen baté à **li** (*son bateau à lui*)

- **féminin** : **lyi** (*elle*)      sen baté à **lyi** (*son bateau à elle*)

L'adverbe interrogatif : **yòu que** (*où*)

yòu que tu t'en vas ? (*où t'en vas-tu ?*)

### Gençouons les mots (= Rangeons les mots)

Hugo, a-t-i eun nouvé baté ? / Ta soeu, a-t-a eun nouvé baté ?

La file	.....	maunté ?
Le cyil	.....	couleu neire ?

A Hugo ? Veire, ch'est sen baté à **li**. / A Léa ? Veire, chest sen baté à **lyi**

A la file à m'n amin ?	Veire, .....
Au <u>guyin</u> à ma soeu ?	Veire, .....

### Les mots d'annyi

en normand	en français
eun <b>âbre</b>	<b>arbre</b>
le <b>baté</b> / les batiâos	<b>bateau</b>
la <b>couleu</b>	<b>couleur</b>
le <b>cyil</b>	<b>ciel</b>
eun <b>houme</b>	<b>homme</b>
la <b>rivyire</b>	<b>rivière</b>
le <b>russé</b> / les russiâos	<b>ruisseau</b>
le <b>solé</b>	<b>soleil</b>

en normand	en français
<b>nouvé</b>	<b>nouveau</b>
rouoge	<b>rouge</b>
<b>brilli</b> (verbe)	<b>briller</b> (verbe)
<i>i brile</i>	<i>il brille</i>
no l'apercheit (verbe)	<i>on l'aperçoit</i>
<b>yòu que ... ?</b>	<b>où ... ?</b>
<b>li / lyi</b>	<b>lui / elle</b>

# Huicityme léçoun : Qui biâo gâté !

**Hugo** : Youù qu' est le gâté ?

**Léa** : Le gâté est sus la table.

**Hugo** : Sus qui ?

**Léa** : Sus la table, dreit où mitaun.



**Léa** : Dauns qui qu'est le couté ?

**Hugo** : Le couté ! Il est piqui dauns le gâté.

**Léa** : Et il est piqui dreit dauns le mitaun en pus.

**Hugo** : No-z-a prins eun morcé du gâté.

**Léa** : Veire ! Ch'est le syin à ma soeu.

**Hugo** : Sus qui qu'est la boutèle ?

**Léa** : OI est dé debout sus la table.

**Hugo** : Ch'est-i paé la boutèle és quenâles ?

**Léa** : Nennin ! Ch'est putôt la syine és houmes !



## Eun miot de grammaire

Le pronom démonstratif simple :

- masculin : **le syin** (*celui*)

- féminin : **la syine** (*celle*)

**Le syin** à ma soeu (*celui de ma sœur*)

**La syine** és houmes (*celle des hommes*)

Les interrogations :

**Youù que ?**  
(où ?)

**Sus qui que ?**  
(sur quoi ?)

**Dauns qui que ?**  
(dans quoi ?)

**Coume qui que ?**  
(ou **Coument que ?**)  
(comment ?)

## Happouns la pleume

Mettre à la forme interrogative :

1 - Le couté est muchi dauns la pouquette → .....

2 - Le baté est sus la rivyire → .....

3 - Le gâté est counséquent → .....

4 - L'houme est sus la quaire → .....

## Les mots d'annyi

en normand	en français	en normand	en français
la <b>boutèle</b>	<b>bouteille</b>	<b>counséquent</b>	<b>gros, grand, important</b>
le <b>couté</b> / les coutiâos	<b>couteau</b>	<b>où</b>	<b>au</b>
le <b>gâté</b> / les gâtiâos	<b>gâteau</b>	<b>où mitan,</b>	<b>au milieu</b>
<b>le mitaun</b> (n.m.)	<b>milieu</b>	<b>dauns le mitan</b> }	
<b>la mitaun</b> (n.f.)	<b>la moitié</b>	dreit	<i>directement</i>
le morcé	<i>morceau</i>	dé debout	<i>debout</i>
la table	<i>table</i>	putôt	<i>plutôt</i>
<b>le syin</b>	<b>celui</b>	piqui (verbe)	<i>piquer</i> (verbe)
<b>la syine</b>	<b>celle</b>	<b>prins</b> (participe passé)	<b>pris.</b>

## Neuvyîme léçoun : *Pa les quemins*



**Hugo** : Cha, ch'est eun quemin.

**Léa** : Veire ! Ch'est le quémin de l'église.

**Hugo** : You qu'ol est l'église ?

**Léa** : Ol est juquie sus la hôteu.

**Hugo** : Ch'est doun le quémin qui coundit à l'église ?

**Léa** : Veire ! Il est reide boun.



**Léa** : Sus la hôteu, no-z-apercheit eun hammé.

**Hugo** : Et no veit reide byin ma maisoun.

**Léa** : Ol est-i paé à dreite ?

**Hugo** : Veire ! À gâoche, ch'est la syine à Gllâome.

**Léa** : Gllâome est doun ten veisin !



**Léa** : Veis-tu l's ouésiâos ?

**Hugo** : L's ouésiâos ? Je veis eun ouésé.

**Léa** : Trache byin ! I sount muchis pa les braunques.

**Hugo** : Ch'est paé c'mode à veî ; i sount byin muchis.

**Léa** : T'y veis brin, men gâs ! Mei, j'en veis pusurs.

### Eun miot de grammaire

La préposition **pa** (*par*) devant l'article défini simple :

**pa** le gâs ; **pa** la file ; **pa** l'amin ; **pa** les quemins

L'article défini **les** devient **l's** devant un mot commençant par une voyelle :

les quenâles ; **l's** éfaunts les mâoves (*mouettes*) ; **l's** ouésiâos

Un certain nombre de noms terminés en **é** font leur pluriel en **iâos** :

eun gâté ; des gâtiâos eun baté ; des batiâos

### Happouns la pleume

Mettre au pluriel :

1) Veis-tu l'ouésé ? → Je veis l's ouésiâos.      3) Veis-tu le russé ? → .....

2) Veis-tu le capé ? → .....      4) Veis-tu le hammé ? → .....

### Les mots d'annyi

en normand	en français	en normand	en français
la braunque	<i>branche</i>	boun	<i>bon</i>
eune église	<i>église</i>	<b>c'mode</b>	<b><i>facile, commode</i></b>
eun hammé	<i>hameau</i>	coundire (verbe)	<i>conduire (verbe)</i>
la hôteu	<i>hauteur</i>	i coundit	<i>il conduit</i>
la maisoun	<i>maison</i>	<b>trachi</b> (verbe)	<b><i>chercher (verbe)</i></b>
eun ouésé	<i>oiseau</i>	i trache	<i>il cherche</i>
<b>l's</b> ouésiâos	<i>les oiseaux</i>	<b>brin</b>	<b><i>pas du tout</i></b>
le quémin	<i>le chemin</i>	doun	<i>donc</i>
eun quemin	<i>un chemin</i>	pusurs	<i>plusieurs</i>
à dreite / à gâoche	<b>à droite / à gauche</b>		

## Dyisyîme léçoun : Je soumes en famille



**Hugo** : Je soumes dauns l'arryire.

**Léa** : Annyi, i pleut.

**Hugo** : Veire ! Cha tumbé d'abat. Guette veî.

**Léa** : Et la nyit tumbé itou.

**Léa** : Et à ce sei, mei et ma famille, je guettouns la télévisioun.

**Hugo** : Veire ! Coume tous les seirs, byin seu.

**Léa** : Sus la déeusyime quaine, à ce sei, ch'est des caunchouns.

**Hugo** : D'aveu Nagui, no-z-a-t-i des caunchouns d'achteu ?

**Léa** : Des caunchouns d'âotfeis et des caunchouns d'achteu.

**Hugo** : Sitôt le jouorna, cha rest la réclame.

**Léa** : Mais ampraés cha, no-z-éra les caunchouns.



### Eun miot de grammaire

La forme **re** ou **r** + un verbe pour exprimer que quelque chose est fait **de nouveau** :

Par exemple, pour le verbe yête (*être*) :

ol est (*elle est*) → **o rest** (*elle est de nouveau*)

je sis (*je suis*) → **jé rsis** (*je suis de nouveau*)

je soumes (*nous sommes*) → **jé rsoumes** (*nous sommes de nouveau*)

La conjugaison du verbe **avei** (*avoir*) au **futur simple** :

j'érai (*j'aurai*)

j'érouns (*nous aurons*)

t'éras (*tu auras*)

vos éraez (*vous aurez*)

il / ol éra (*il / elle aura*)

il / ol érount (*ils / elles auront*)

no-z-éra (*on aura*)

Les formules de politesse : **mei et tei** (*toi et moi*) ; **mei et le j'va** (*le cheval et moi*)

### Happouns la pleume

Traduire en normand :

Ce soir, la pluie tombe abondamment. Ma famille et moi, nous regardons la télévision.

.....  
Nous aurons des chansons d'aujourd'hui et des chansons d'autrefois bien sûr.

### Les mots d'annyi

en normand	en français	en normand	en français
l'arryire	<b>automne</b>	<b>guetti</b> (verbe) ( <i>djéti</i> )	<b>regarder</b> (verbe)
la caunchoun	<b>chanson</b>	pleure (verbe)	<b>pleuvoir</b> (verbe)
la famille	<b>famille</b>	<b>i pleut</b>	<b>il pleut</b>
eun jouorna	<b>journal</b>	<b>tumbaer</b> (verbe)	<b>tomber</b> (verbe)
la nyit	<b>nuît</b>	<b>cha tumbé d'abat</b>	<b>il pleut beaucoup</b>
la quaine	<b>chaîne</b>	<b>veî</b> (verbe)	<b>voir</b> (verbe)
la réclame	<b>publicité</b>	i veit	<i>il voit</i>
la télévisioun	<b>télévision</b>	<b>âotfeis</b>	<b>autrefois</b>
achteu	<b>maintenant</b>	<b>ampraés</b>	<b>après</b>
annyi	<b>aujourd'hui</b>	<b>byin seu</b>	<b>bien sûr</b>
à ce sei	<b>ce soir</b>	sitôt	<b>aussitôt après</b>



## Ounzyîme léçoun : Câod ou byin freid ?

Léa : Je soumes à l'hivé.

Hugo : Sus l'asseiraunt, la freid revyint.

Léa : Et o gllèche les deigts.

Hugo : Veire ! Cha quemenche à glléchi les deigts.

Hugo : D's éteiles brilent dauns le cyil nei.

Léa : Veire ! Mais i fait paé câod à ce sei.

Hugo : I fait reide freid !

Léa : Mais l's éteiles, ch'est byin biâo à veî brilli.

Léa : Ch'est grillaunt sus le quémin.

Hugo : Ch'est paé byin c'mode à marchi.

Léa : Des quénâles grilent itou sus la gllèche.

Hugo : Pouo les quénâles et pour mei, ch'est eun pllaisi de grilli coume cha.



### Eun miot de grammaire

Conjugaison : on conjugue de la même façon tous les verbes à l'infinitif en **-illi**. Par exemple, les verbes : **grilli** (*glisser*) ou **brilli** (*briller*) :

je grille (je glisse)

tu grilles

i/o grille

no grille

je grillouns (nous glissons)

vos grillez

i/o grilent

je .....

tu .....

.....

.....

.....

.....

.....

La préposition pour ou parfois **pouo** ou **pou** (*pour*)

L'article des prend la forme contractée **d's** devant un mot commençant par une voyelle :

**des** quemins ; **d's** églises ; **d's** éteiles ; **d's** amins

### Les mots d'annyyi

en normand	en français
le deigt	<b>doigt</b>
la freid (n.f.)	<b>le froid</b> (n.m.)
la gllèche	<b>glace</b>
eun hivé	<b>hiver</b>
le pllaisi	<b>plaisir</b>
<b>câod</b>	<b>chaud</b>
<b>freid</b>	<b>froid</b>
<b>grillaunt</b>	<b>glissant</b>
<b>sus l'asseiraunt</b>	<b>dans la soirée</b>

en normand	en français
<b>brilli</b> (verbe)	<b>briller</b> (verbe)
i brile	<i>il brille</i>
<b>grilli</b> (verbe)	<b>glisser</b> (verbe)
i grille	<i>il glisse</i>
<b>glléchi</b> (verbe)	<b>glacer</b> (verbe)
cha gllèche	<i>ça glace</i>
marchi (verbe)	<i>marcher</i>
<b>quemenchi</b> (verbe)	<b>commencer</b> (verbe)
o quemenche	<i>elle commence</i>
<b>pouor</b> ou <b>pouo</b>	<b>pour</b>

# Douozyîme léçoun : Révisioun

1

Ch'est-i t'n amin ? Veire, ch'est byin m'n amin.		
.....	m'n ousé ?	.....
.....	t'n épâole ?	.....
.....	s'n éfaunt ?	.....

2

Mei, jé <b>rsis</b> ichin ( <i>Moi, je suis ici à nouveau</i> ) (r + verbe → ..... à nouveau)	
Tei, tu	.....
Li, i	.....
Lyi, o	.....
Mei et tei, je	.....
Tei et li, vos	.....
Li et lyi, i	.....

3

<u>Guette-t-a eun capé</u> ou byin <b>des capiâos</b> ? ( <i>Regarde-t-elle un chapeau ou bien des chapeaux ?</i> )		
.....	baté	.....
.....	gâté	.....
.....	morcé	.....

4

La jouorna ?	Veire, ch'est byin <b>le syin</b> és veisins.
Le capé ?	Veire, ch'est byin ..... és quenâles.
Le deigt ?	Veire, ch'est byin ..... és files.
La plleume ?	Veire, ch'est byin ..... és gâs.
Les boutèles ?	Veire, ch'est byin ..... és houmes.

5

Cha, ch'est eun amin à <b>mei</b> .	- À <b>tei</b> ?
Cha, ch'est eun amin à <b>tei</b> .	- ..... ?
Cha, ch'est eun amin à <b>lyi</b> .	- ..... ?
Cha, ch'est eun amin à <b>li</b> .	- ..... ?
Cha, ch'est eun amin à <b>Léa</b> .	- ..... ?

# Douozyîme léçoun : Quile heure qu'il est-i ? (Quelle heure est-il ?)

## Les nombres

1	2	3	4	5	6	7	8	9
eun / eune	déeus	treis	quate	chin / chinq	syis	set	huit	neu
10	11	12	15	20	30	40	50	
dyis	ounze	douoze	quinze le quart de	vingt	trente la demie de	quéraunte	chinquante	

## Quile heure qu'il est-i ?

L'anglais utilise la même construction de phrase que le normand pour donner l'heure !  
Ch'est byin c'mode. Guettez putôt !!!

le **quart** dé ... (... *et quart*)                      le quart **mens** dé ... (... *moins le quart*)  
la **démie** dé ... (... *et demi*)

Pour distinguer les deux tours du cadran, on dit :

- pour le matin : Syis heures **dé matin** (*six heures du matin*)
- pour le soir : Syis heures **dé sei** (*six heures du soir = 18 heures*)

On dit : « **À vous reveî** où quart dé treis heures » (*rendez-vous à trois heures et quart*)

« **Marche-z-y dévaunt** syis heures où matin » (*Vas-y avant six heures du matin*)



il est **médi** (*midi*) ou **minnyit** (*minuit*)



il est déeus heures (dé matin)



il est **le quart dé** dyis heures (dé sei)  
(il est 22 heures et quart)



il est **le quart mens dé** quate heures (dé sei)  
(il est 16 heures moins le quart)



il est chin minutes **dé** quate heures (dé matin)  
(il est 4 heures et 5 minutes du matin)



il est vingt-chin minutes **mens dé** syis heures  
(il est 6 heures moins 25)



## Achteu, baillez-mei l'heure

(Désormais, donnez-moi l'heure !)

Comment dit-on « à trois heures et quart » ?

- à treis heures et quart       oû quart dé treis heures       oû quart à treis heures



Il est .....  
.....  
.....



Il est .....  
.....  
.....



Il est .....  
.....  
.....

## La semanne

(La semaine)

Lundi      Mardi      Mécrédi      Jéudi      Venrédi      Samedi      Dinmaunche

Le tchu de la semanne (*le week-end*)

## Les meis

(Les mois)

jaunvi      févry      mâr      avri      mai      juin / jun      juillet

âot / oût      stembre      octobe      novembe      déchembe / décembre

### Dicton :

L'îao de févryi vâot du fummy ,  
l'îao de mâr vâot de la fouore de gar

(*L'eau de février vaut du fumier,  
l'eau de mars vaut de la crotte de jars (= oie mâle)*)

## Les saisons

(Les saisons)

renouvé (*printemps*)      étaé (*été*)      arryire (*automne*)      hivé (*hiver*)

# Treizième léçon : Pierre se démente de busoqui

**Hugo** : Annyi, i tombe de l'iâo. Pierre est touot seu à la maisoun.  
Sa soeu est oû marchi. I busoque eun miot.

**Léa** : Pierre, li, il a eun marté.

**Hugo** : Et tei, as-tu eun marté itou ?

**Léa** : Byin seu que veire ! Nous, les files, j'avouons des deigts itou !  
Mei, je busoque coume li. Guette doun !



**Hugo** : Pierre cache eun clou dauns eune pllaunche.

**Léa** : D'aveu qui qu'i capuche ?

**Hugo** : I capuche d'aveu le marté oû père à Fraunçouès.

**Léa** : Qui que tu creis ! Ch'est le syin à Pierre.

**Hugo** : Ch'est paé c'mode à capuchi dreit sus le clou.

**Léa** : Je veis cha ! ... Eun bouon ouvryi, ch'est-i paé adreit, men gâs ?

**Hugo** : Veire ! Mais j'i eun miot ma és deigts. Guette doun !



## Eun miot de grammaire

Conjugaison du verbe **avaer** (avoir) :

**j'i** (j'ai)

**t'as** (tu as)

**il / ol a** (il / elle a)

**no-z-a** (on a)

**j'avouons** (**nous** avons)

**vos avaez** (**vous** avez)

**il / ol out** (**ils / elles** ont)

- Les formes de l'article défini composé : **oû** (au) ; **à** (à, de) ; **és** (à, aux, dans les, des)  
oû marchi (au marché) ; à la pêque (à la pêche) ; és gens à Pierre (des parents de Pierre)
- Une forme interrogative : **d'aveu qui que ... ?** (avec quoi est-ce que ... ?)  
D'aveu qui qu'i cache le clou ? (Avec quoi est-ce qu'il enfonce le clou ?)

## Happouns la pleume

Traduire en normand : « Pierre se met en tête d'enfoncer un clou dans une planche. Il frappe avec son marteau sur le clou, mais pas sur ses doigts »

.....

.....

## Les mots d'annyi

en normand	en français
le marté	<b>marteau</b>
les gens à	<b>les parents de</b>
le deigt	<b>doigt</b>
le clou	<b>clou</b>
la pllaunche	<b>planche</b>
le ma	<b>mal</b>
seu	<b>seul</b>
adreit	<b>adroit</b>
eun miot	<b>un peu</b>
byin seu que veire !	<b>bien sûr que oui !</b>
d'aveu (ou do)	<b>avec</b>

en normand	en français
se démentaer (verbe)	<b>se mettre en tête de faire quelque chose</b> (verbe)
i se démente de ...	
<b>busoqui</b> (verbe)	<b>faire des choses peu utiles</b> (verbe)
ou <b>bouinaer</b>	
<b>creire</b> (verbe)	<b>croire</b> (verbe)
je creis	je crois
capuchi (verbe)	<b>frapper</b> (verbe)
<b>cachi</b> (verbe)	- <b>chasser</b> , aller à la chasse
	- <b>clouer</b> , enfoncer
	- <b>faire marcher un animal devant soi</b>

## Quatorzyème léçon : Qui couté qu'est le tyn ?

Léa, Hugo, Gllâome et ses gens sount en viage. Oû médi, i se démentent de pique-niqui.



**Léa** : Av-ous prins la teile ?

**Gllâome** : Veire ! No l'a prinse.

**Léa** : Qui teile que t'as minse souos l'âbre ?

**Hugo** : Ch'est la grand teile bllaunche.

**Léa** : Quil âbre que ch'est ?

**Hugo** : Cha, ch'est eun quêne.

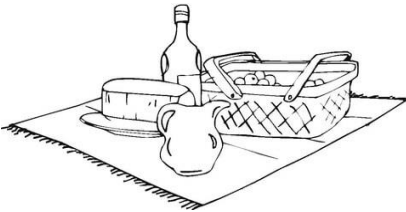
**Léa** : Cha, ch'est men couté à mei, ch'est le myin.

**Hugo** : Guette ! Gllâome, li, i trache le syin.

**Léa** : Et tei, as-tu le tyn ?

**Hugo** : Le myin, il est dauns ma pouquette, que jé creis.

**Léa** : Devaunt qué de préchi, quette doun veî !



**Hugo** : Youù doun qu'est la chai ?

**Léa** : Ol est dauns le panyi en oùsyi.

**Gllâome** : Pour beire, no va puchi l'iâo ilo dauns le russé.

**Léa** : Est-a seument bouonne à beire ?

**Hugo** : Cha deit ! ... Et ichin, o coôte paé chi.

### Eun miot de grammaire

- Un adjectif interrogatif (invariable en normand) : **quil** ... ? (*quel / quelle / quels / quelles ... ?*)

Quil heure que t'as ? (*Quelle heure as-tu ?*)      Quil ouésiâos ... ? (*Quels oiseaux ... ?*)

- Les formes du pronom possessif :

**le myin** ; **le tyn** ; **le syin**      (*le mien , le tien , le sien*)

**la myine** ; **la tyine** ; **la syine**      (*la mienne , la tienne , la sienne*)

**les myins** ; **les tyins** ; **les syins**      (*les miens , les tiens , les siens*)

**les myines** ; **les tyines** ; **les syines**      (*les miennes , les tiennes , les siennes*)

### Happouns la pleume

Traduire en normand : « Quels enfants vois-tu sur le marché ? Achètent-ils des fleurs ? Quelles fleurs achètent-ils ? Avez-vous pris les fleurs des enfants ? »

.....  
 .....

### Les mots d'annyi

en normand	en français
la <b>chai</b>	<b>viande</b>
le <b>panyi</b>	<b>panier</b>
la <b>pêque</b>	<b>pêche</b>
le <b>quêne</b>	<b>chêne</b>
la <b>teile</b>	<b>toile</b>
le <b>viage</b>	<b>voyage</b>
seument	<i>seulement</i>
<b>devaunt</b> qué de	<b>avant de</b>
<b>quette</b> doun veî !	<b>regarde donc !</b>

en normand	en français
<b>beire</b> (verbe)	<b>boire</b> (verbe)
devei (verbe)	<i>devoir</i> (verbe)
i deit ...	<i>il doit ...</i>
mette (verbe)	<i>mettre</i> (verbe)
mins(e) ...	<i>mis(e) ...</i>
pique-niqui (verbe)	<i>pique-niquer</i> (verbe)
<b>prene</b> (verbe)	<b>prendre</b> (verbe)
o print ...	<i>elle prend ...</i>
puchi (verbe)	<i>puiser</i> (verbe)

## Quinzyième léçon : Youù qu'ol est muchie ?



À n-eun sei, Guy et Hugo trachent Léa.

**Hugo** : Youù doun qu'ol est muchie ?

**Guy** : Ol est paé dauns la cour.

**Hugo** : Paé dauns la carre du clos n'tou.

**Guy** : Hé ! Guette doun !..., ilo dauns le poumi !

**Hugo** : Veire ! Sus la déeusyime braunque.

Les déeus gâs s'en vyinent sauns brit où pyid du poumi.

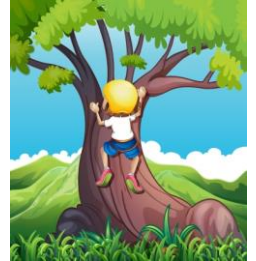
**Hugo** : Tei, tu hâppes l'équile !

**Guy** : Veire !... O va byin se démuchi.

**Léa** : Oh ! Oh ! Je sis ichin mei ! Fâot paé mé l'ssi !

**Hugo** : Eh byin, sâote ma file !

**Léa** : Qué je sâote ! ... Coume qui faire ?



**Hugo** : J'érai dyis auns dauns déeus meis.

**Léa** : T'éras dyis auns ! Cha fait le mitaun d'eun houme.

**Hugo** : No-z-est eun houme devant cha !

**Léa** : Magène, mais t'es co paé byin hâot !

### Eun miot de grammaire

- Le **n** de liaison après la préposition **à** :

à n-eun matin (*un matin*)

à n-eun médi (*un midi*)

à n-eun sei (*un soir*)

- L'emploi de la préposition **devaunt** (*avant*) qui précède toujours un nom, un pronom, un adverbe :  
devaunt eun meis (*avant un mois*)

La locution prépositive **devaunt qué de**, rencontrée dans la leçon 14, signifie *avant de* et se place devant un verbe à l'infinitif :

devaunt qué de prêchi (*avant de parler*)

### Happouns la pleume

Traduire en normand : « Un soir, elle saute du pommier ».

« Un midi du mois d'avril, ils attrapent des poissons ». « Un matin, avant de sortir de leur cachette, le garçon et la fille cherchent leur chat dans l'angle du clos »

### Les mots d'annyi

en normand	en français
le brit	<i>bruit</i>
la carre	<i>l'angle, le coin</i>
le clos	<i>le clos</i>
la cour	<i>cour</i>
l'équile	<i>échelle</i>
la mitaun	<i>la moitié</i>
le meis	<i>mois</i>
le poumi	<i>pommier</i>
hâot	<i>haut, grand</i>

en normand	en français
<b>venin</b> (verbe)	<b>venir</b> (verbe)
i s'en vyinent	<i>ils s'en viennent</i>
<b>se démuchi</b> (verbe)	<b>sortir de sa cachette</b> , se découvrir (verbe)
l'ssi (verbe)	<i>laisser</i> (verbe)
sâoter (verbe)	<i>sauter</i> (verbe)
<b>devaunt</b>	<b>avant</b>
<b>ilo</b>	<b>là, là-bas</b>
<b>n'tou</b> ou <b>inetou</b>	<b>non plus</b>

# Seizyîme léçon : Ch'est-i voute cllé ?



Hugo et Guy sount d'aveu Mélanin (Mélanie), la mère à Léa.

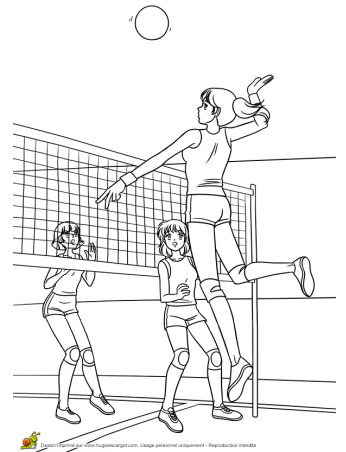
**Mélanie** : Av-ous veu noute chatte sus la crouésie ?

**Guy** : Reide byin. O guette eun calimachoun.

**Hugo** : Qui féchoun qu'ol a dé se tenin !

**Guy** : Ol avauche sa goule pouor muus le veî.

**Hugo** : Li, il avauche ses cônes.



**Hugo** : Guett-ous la file ? Ol envie la balle dauns la carre du terran de volley.

**Guy** : Ch'est-i voute équipe qui va gangni ou la nôte ?

**Léa** : Dame veire ! Ch'est voute équipe qui va perde.

Les files de voute équipe sount adreites de lus mans coume eun cochoun d'sa coue !

## Eun miot de grammaire

- Les formes de l'adjectif possessif au singulier, dans le cas de possesseurs multiples :  
**noute** (*notre*) , **voute** (*votre*) , **lus** (*leur*) (→ Prononcer : *lu*)  
**noute** chatte (*notre chatte*) **voute** guyin (*votre chien*) **lus** j'va (*leur cheval*)
- Contraction : les formes prises par le verbe et par le pronom personnel sujet, à la deuxième personne du pluriel de la forme interrogative (voir leçon 14) :  
**av-ous ?** (*avez-vous ?*) **guett-ous ?** (*regardez-vous ?*) **march-ous ?** (*marchez-vous ?*)

## Happouns la pleume

Traduire en normand : « Avez-vous vu leur sœur ? »

« Notre bateau est sur la mer aujourd'hui ». « Votre ami achète un pommier sur le marché ».

## Les mots d'annyi

en normand	en français
le calimachoun	<b>escargot</b>
la chatte	<b>chatte</b>
la cône	<i>corne</i>
la coue	<b>queue</b>
la crouésie	<b>fenêtre</b>
la féchoun	<i>façon</i>
la goule	<b>visage, gueule</b>
le meis	<i>mois</i>
le poumi	<b>pommier</b>
yête adreit de ses mans coume eun cochoun de sa coue	<i>être maladroit</i>

en normand	en français
<b>avaunchi</b> (verbe)	<b>avancer</b> (verbe)
<b>envier</b> (verbe)	<b>envoyer</b> (verbe)
<b>gangni</b> (verbe)	<b>gagner</b> (verbe)
ou <b>avaer le ga</b>	<b>perdre</b> (verbe)
perde (verbe)	<b>tenir</b> (verbe)
<b>tenin</b> (verbe)	<b>certainement</b>
<b>dame veire, dame oui</b>	<b>leur</b> ou <b>leurs</b>
<b>lus</b> (ou <b>leus</b> ) (adj. poss. sing ou pl.) (→ Prononcer : <i>lu</i> )	<b>non plus</b>
<b>n'tou</b> ou <b>inetou</b>	



# Dyis-septyîme léçon : *Travêqui et raoundouilli avâo les quemins*



**Léa** : M'n ouncle Olivier deit venin à ce sei.  
**Hugo** : Ch'est paé le syin qu'a des leunettes ?  
**Léa** : Noun ! Ch'est le syin qu'est maunque dé sen brâs.  
**Hugo** : Ch'est paé c'mode à li à travailli !  
**Léa** : Seis traunquile pour cha. Il est pyiche achocre.

**Hugo** : Jéeudi à venin, no-z-éra coungi.  
**Léa** : Veire ! Et je prenrai tcheu mei m's amins Thomas et Justine.  
**Hugo** : Qui ! T's amins Thomas et Justine.  
**Léa** : Byin seû ! Et je vyinrouns te veî.  
**Hugo** : Veire ! Je raoundouillerouns avâo les quemins  
**Léa** : Ten frère vyinra-t-i d'aveu tei ?  
**Hugo** : Nennin ! Je vyinrai touot seu. Ch'est byin muus.



## Eun miot de grammaire

- Les négations noun et nennin :

- **noun** (*non*) s'emploie généralement pour confirmer une proposition négative :  
Ch'est paé c'mode ! - **Noun** !
- **nennin** (*non*) s'emploie dans tous les autres cas :  
Est-a achocre ? - **Nennin**, ol est pyiche achocre

On peut aussi utiliser la négation : **brin** (*aucunement, pas du tout*)

- Les conjugaisons au futur simple de prendre et venir :

je prenrai	je vyinrai
tu prenras	tu vyinras
i / o prenra	i / o vyinra
je prenrouns	je vyinrouns
vos prenraez	vos vyinraez
i / o prenrount	i / o vyinrount

- Les formes contractées de l'adjectif possessif au pluriel m's (mon) et t's (ton) devant une voyelle :

**m's** amins (*mes amis*) , **t's** épâoles (*tes épaules*)

## Happouns la pleume

Traduire en normand :

Sa soeur est-elle grande ? - Non ! ..... - ..... !  
 Elle ne viendra pas ce soir ! - Non ! ..... - ..... !

## Les mots d'annyi

en normand	en français
le brâs	<i>bras</i>
le coungi	<i>congé</i>
les leunettes	<i>lunettes</i>
l'ouncle	<i>oncle</i>
achocre	<i>maladroit</i>
manque dé	<i>privé de</i>
traunquile	<i>tranquille</i>

en normand	en français
raoundouilli (verbe)	<b>aller et venir, rôder</b> (verbe)
travailli (verbe)	<i>travailler</i> (verbe)
travêqui (verbe)	<i>errer, aller de travers</i> (verbe)
venin (verbe)	<b>venir</b> (verbe)
avâo (Le mot a l'idée d'aller en descendant)	<b>le long de, par</b>
pyiche	<b>nullement</b>

# Dyis-huیتیة léçoun : Révisioun

1

Je vyinrai et je prenrai t'n équile.
Tu .....
O .....
Je (pluriel) .....
Vos .....
I (pluriel) .....

2

March-ous sus le quémin ? - Veire, je marchouns.	
(raundouilli)	..... - .....
(avaunchi)	..... - .....
(grilli)	..... - .....
(marchi)	..... - .....

3

À mei ? - Veire, ch'est men panyi.
À tei ? - .....
À li ? - .....
À mei et à tei ? - .....
À tei et à li ? - .....
À li et à lyi ? - .....

4

Sen poumi, il est hâot ! - Veire, il est eun miot hâot.
Sa gouole, ol est bllaunche ! - .....
Sen quemmin, il est grillaunt ! - .....
L'hivé, il est freid ! - .....
Ten baté, il est counséquent ! - .....
Le meis, il est loung ! - .....

5

T'as prins la teile !	Youù que tu l'as minse ?
..... la pllaunche !	.....
..... le cllou !	.....
..... le journa !	.....
..... les leunettes !	.....
..... les martiâos !	.....

# Dyis-neuvyîme léçoun : Lé renouvé, ch'est byin agriable !



**Léa** : Dé depis à matin, ch'est lé renouvé.

**Hugo** : Taunt muus ! L'hivé est indéfinissable.

**Léa** : Déméfie-tei, je rériouns byin quiques jouors reide freid.

**Hugo** : Veire ! Mais le renouvé, ch'est byin agriable.

**Hugo** : Quiques ouésiâos quemenchait à s'é**ti**bo**qu**i.

**Léa** : À médi, eun mêle nei où bé jâone flûta**it**.

**Hugo** : Ch'est le solé qui les ré**câ**offe, **fâ**ot creire.

**Léa** : Les mêles vyinent à flûtaer, ch'est byin agriable, paé mens !

**Léa** : L'annaée pâssaée, no quemenchait à veî quiques fleurs.

**Hugo** : No les viyait reide byin amount noute fossaé.

**Léa** : Plleure paé ! Byintôt, o revyinrount.

**Hugo** : Veire, o vount revenin.

**Léa** : Et les fleurs, ch'est byin agriable itou.



## Eun miot de grammaire

- Les expressions à **matin** (*ce matin*) ; à **médi** (*ce midi*) ; à **ce sei** (*ce soir*), ...

- L'adjectif indéfini quiques (*quelques*) :

quiques quênes (*quelques chênes*) ; quiques éfaunts (*quelques enfants*)

- Devant un mot commençant par une voyelle, la forme contractée **l's** du pronom personnel *les* :  
no les veit (*on les voit*) ; no **l's** évile (*on les éveille*)

- Les conjugaisons à l'imparfait de l'indicatif de **travêqui** (*errer, aller de travers, barrer le passage*) :

je travê**quais**

tu travê**quais**

i / o travê**quait**

je travê**qui**ous

vos travê**quiez**

i / o travê**quaient**

## Happouns la pleume

Traduire en normand :

- Depuis ce soir, on commence à apercevoir des fleurs sur le talus de mon voisin.

- Le merle est un oiseau noir au bec jaune.

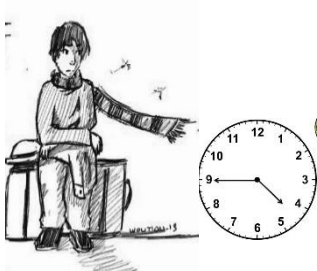
## Les mots d'annyi

en normand	en français
le <b>bé</b>	<b>bec</b>
le <b>fossaé</b>	<b>talus</b>
le <b>mê</b> le	<b>merle</b>
le <b>renouvé</b>	<b>printemps</b>
agriable	<b>agréable</b>
indéfinissable	<b>qui ne finit pas</b>
jâone	<b>jaune</b>
<b>amount</b>	<b>le long de, à travers</b>
<b>dé depis</b>	<b>depuis</b>
<b>byintôt</b>	<b>bientôt</b>
<b>paé mens</b>	<b>tout de même</b>

en normand	en français
<b>creire</b> (verbe)	<b>croire</b> (verbe)
<b>se déméfiaer</b> (verbe)	<b>se méfier</b> (verbe)
<b>étiboqui</b> (verbe)	<b>taquiner, agacer</b> (verbe)
évilli (verbe)	<b>éveiller</b> (verbe)
<b>fâot</b> (verbe)	<b>il faut</b> (verbe)
flûtaer (verbe)	<b>siffler comme un merle</b> (verbe)
<b>ré<b>câ</b>offaer</b> (verbe)	<b>réchauffer</b> (verbe)
<b>révenin</b> (verbe)	<b>revenir</b> (verbe)



# Vingtyième léçon : *il érount byin sei !*



Hugo **espère** sus sen quemin **dé depuis** déeus heures, Guy deit venin.

**Léa** : Dé depuis coumbin de temps que t'es ichin ?

**Hugo** : Dé depuis byintôt déeus heures.

**Léa** : Quaund **qui** doun que t'as arrivaé ?

**Hugo** : **De vers** lé quart mens de chinq heures.

**Léa** : Ainchin, t'espères **ampraès** mei dé depuis cha ! Je sis byin **débâochi**.

Guy et Julie out paé **lus** laungue dauns **lus pouquette inetou**.

**Guy** : V'là-t-i paé des petiotes reide **jatiles** !

**Julie** : Veire, mais o chuchent co lus deigts.

**Guy** : **Vâorait** muus eun chucre à chuchi ; ch'est **milleu**. Mais cha lus **bâlerait sei**.

**Julie** : Eh byin, no lus bâlerait à beire.

**Guy** : **Qui** que no va bâilli és ouvryis ?

**traduction** : .....

**Julie** : No lus bâlera ryin.

**Guy** : Il érount byin sei **mais qu'i** se racacherount.

**Julie** : Il érount viagi **mais que** treis heures dé temps.

**Guy** : No lus bâlera byin **quique seït** !



## Eun miot de grammaire

- Dans la proposition interrogative, le pronom personnel sujet précède le verbe (≠ du français) :  
 Youù qu'o se muche ? (*Où se cache-t-elle ?*)      **Qui** qu'i veit ? (*Que voit-il ?*)

- Si le sujet est un nom, celui-ci n'est pas repris par un pronom personnel (≠ du français) :  
 Youù **ten gâs** l'a mins ? (*Où ton fils l'a-t-il mis ?*)

- Quand choisir l'auxiliaire (**avaer** ou **yête**) pour les temps composés des verbes de mouvement ou de changement d'état ?

1) Pour exprimer le cours de la modification, on choisit **avaer**.

Ol **a** arrivaé à matin (*Elle est arrivée ce matin*)

2) Pour exprimer le résultat, on choisit **yête**.

Achteu, ol **est** arrivée (*Maintenant, elle est arrivée*)

- On utilise la conjonction de temps **mais que** (*lorsque*) dans une proposition souvent au futur.  
 il érount byin sei **mais qu'i** se racacherount. (*ils auront bien soif lorsqu'ils rentreront*)

Attention ! Il ne faut pas confondre cette conjonction avec l'adverbe **mais que** (*seulement, que*) :  
 il érount viagi **mais que** treis heures dé temps (*ils auront voyagé seulement deux heures*)

## Les mots d'annyi

en normand	en français
le chucre	<b>sucre</b>
la sei	<b>soif</b>
dé depuis	<b>depuis</b>
de vers	<b>aux environs de</b>
ampraés	<b>après</b>
lus (ou leus)	<b>leur</b>
inetou ou in'tou	<b>non plus</b>
ainchin	<b>ainsi</b>
<b>quique seït</b>	<b>quelque chose</b>

en normand	en français
<b>espéraer</b> (verbe)	<b>attendre</b> (verbe)
chuchi (verbe)	<b>sucer</b> (verbe)
<b>se racachi</b> (verbe)	<b>revenir, rentrer</b> (verbe)
vâorait (verbe)	<b>il vaudrait</b> (verbe)
<b>viagi</b> (verbe)	<b>voyager</b> (verbe)
débâochi	<b>ennuyé</b>
<b>jati / jatile</b>	<b>gentil / gentille</b>
milleu	<b>meilleur</b>

# Vingt-et-eunyîme léçon : **Envie-meï la doun**

**Léa** : Guette mes souolyis qui sount sus lus bouète.

**Hugo** : Bâle-meï les doun pour veï.

**Léa** : Ch'est dreit la féchoun d'annyi.

**Hugo** : D'aveu cha, tu vas marchi sus d's aiguules.

**Léa** : Ch'est c'mode et ch'est paé louord és pyids.

**Hugo** : Mais no peut se teurqui les queviles.

**Léa** : D'aveu tei, cha reste tréjous dé de même.

**Hugo** : Pour mei, vâot co muus marchi à nus chapins.



À la brèque dé lus couor, Julie et Guy prêchent.



**Guy** : Léa, ch'est byin la file à Alice et à Gllôme !

**Julie** : Ma fei veire ! ... Ol est tréjous à jostaer d'aveu le gâs à Cilément.

**Guy** : Et d'aveu le syn à sen veisin itou.

**Julie** : Veire ! Mais annyi, ol est paé d'aveu yeus.

**Guy** : Youù doun qu'ol est annyi ? Est-a tcheu tei ?

**Julie** : Veire, ol est ichin lenreit.

**Guy** : Eh byin, envie-meï la doun !



## Eun miot de grammaire

- La place du pronom personnel dans la proposition de forme impérative (≠ du français) :  
Envie-meï le ! (Envoie-le moi !)

N.B. : il existe une forme contractée, courante oralement : Envie-m' le (Envoie-le moi !)

- Le pronom personnel complément de la 3<sup>e</sup> personne du pluriel, **yeus** :  
Ol est d'aveu yeus (Elle est avec eux)

- Le pronom relatif **qui** :  
Les soulyis, qui sount sus la bouète, coûtent chi.  
(Les chaussures, qui sont sur la boîte, coûtent cher)

N.B. : Ce pronom **qui** peut se réduire, se contracter à **qu'** devant une voyelle.  
Le gâs qu'écappe (Le garçon qui s'échappe)

## Les mots d'annyi

en normand	en français	en normand	en français
le soulyi	la chaussure	<b>envier</b> (verbe)	<b>envoyer, lancer</b> (verbe)
la bouète	la boîte	<b>bâilli</b> (verbe)	<b>donner</b> (verbe)
la féchoun	- la manière - la façon - la mode (fashion en anglais)	bâle-meï cha !	donne-moi ça !
		<b>teurqui</b> (verbe)	<b>tordre</b> (verbe)
<b>l'aiguule</b>	<b>l'aiguille</b>	<b>dreit</b>	<b>exactement, justement</b>
la quevile	la cheville	<b>annyi</b>	<b>aujourd'hui</b>
à nus chapins	sans chaussures	<b>tréjous</b>	<b>toujours</b>
la brèque	la brèche	<b>dé de même</b>	<b>de même, pareil,</b>
la brèque dé la couor	l'entrée		<b>la même chose</b>
louord	lourd	<b>tcheu</b>	<b>chez</b>
<b>yeus</b> ou <b>ieus</b>	<b>eux</b>	<b>lenreit</b> ou <b>ichin</b>	<b>ici, à cet endroit-là</b>

# Vingt-déesyîme léçoun : Seis paé erganne, viyouns !

Léa : Ainchin, cha feut voute veisin qui prêchit de cha à vous !

Hugo : Veire ! Et nous gens décidîtent dé parti pêqui dauns les roquis déeus jouors pus tard.

Léa : Êti-ous paraés ?

Hugo : Nennin ! Je gencîmes touot de vèle.

Léa : Ta soeu, feut-a du viage ?

Hugo : Byin seû ! ... Mais o voulit paé sen capé de gllu.

Léa : Rapport à qui ?

Hugo : Rapport qué ch'tait eun vuus capé.



Gllâome et sa soeu Adèle pêquent dauns les caillous et les roquis.



Adèle : L's étriles ! Veis-tu yoû qu'o se muchent ?

Gllâome : O se muchent ? Souos le vré. Guette ! Happe-les doun !

Mais ol écappent ! Fâot yête adreite, ma soeu !

Adèle : Et ampraès cha, qui qui va yête ernaée rapport à la pêche ?

Gllâome : Seis paé erganne coume cha, viyouns ! Vyins-t'en d'aveu mei.



## Eun miot de grammaire

### - Le passé simple des verbes

<b>yête</b> (être)	<b>avaer</b> (avoir)	<b>voulei</b> (vouloir)
je feus ( je fus )	j' eus ( j'eus )	je voulis ( je voulus )
tu feus ( tu fus )	tu eus ( tu eus )	tu voulis ( tu voulus )
i / o feut ( il / elle fut )	il/ol eut ( il/elle eut )	i/o voulit ( il / elle voulut )
je feûmes ( nous fûmes )	je eûmes ( nous eûmes )	je voulûmes ( nous voulûmes )
vos feûtes ( vous fûtes )	vos eûtes ( vous eûtes )	vos voulûtes ( vous voulûtes )
i / o feûtent ( ils / elles furent )	il/ol eûtent ( ils/elles eurent )	i/o voulûtent ( ils / elles voulurent )

### - Le passé simple en i des verbes à l'infinitif en -aer :

<b>acataer</b> (acheter)	<b>marchaer</b> (marcher)
j'acatis ( j'achetai )	je marchis ( je marchai )
tu acatis ( tu achetas )	tu ..... ( tu marchas )
il / ol acatit ( il / elle acheta )	i / o ..... ( i l / elle marcha )
j'acatîmes ( nous achetâmes )	je ..... ( nous marchâmes )
vos acatîtes ( vous achetâtes )	vos ..... ( vous marchâtes )
il / ol acatîrent ( ils / elles achetèrent )	i / o ..... ( ils / elles marchèrent )

### - La place du pronom personnel complément indirect dans la tournure : (≠ du français !)

O prêchit à nous. ( Elle nous parla )

## Les mots d'annyi

en normand	en français
le roqui ou le caillou	le rocher (en bord de mer)
la vèle ou de vèle	la veille
o partit de vèle	elle partit la veille
eune étrile	une étrille
le vré	le varech
la gllu	la paille de blé, le glui
erganne	de mauvaise humeur
adreit / adreite	adroit / adroite
ernaé	éreinté, très fatigué

en normand	en français
gençaer ou genci (verbe)	ranger, installer, agencer (verbe)
écappaer (verbe)	échapper (verbe)
parti (verbe)	partir (verbe)
rapport à qui ... ?	pourquoi ... ?
rapport qué	parce que
âote seit	autre chose
paraé	prêt
vuus	vieux

# Vingt-treisyême léçon : Qui couleus sus la mé ?

Sus le sablle, Léa et Hugo jostent souos eun solé qui les égalue.



**Léa** : Guette ! Veis-tu ch'té pllaunche à veile, ilo, à dreite ?

**Hugo** : Ch'est-i paé la syine és gâs d'aveu qui que j'avouns prêchi !

**Léa** : Ch'est à yeus que tu creis ?

**Hugo** : Cha deit yête la syinne à chu grand gâs qué no veit à gâoche.

**Léa** : Mei, je sérai jammais duire dé dequei coume cha.

**Hugo** : Mei n'tou. Je veis cha d'ichin !

**Léa** : Quil ébrais, bouonnes gens !



À fâte de jouo, Léa et Hugo ramountent sus lus hammé.

**Hugo** : Sus l'asseiraunt, la mé semblait pllenne dé veiles.

**Léa** : Byin d's euns guettaient, seurprins de veî dé dequei parel.

**Hugo** : Veire ! D'âoqueuns avaunchaient, byin dreits sus lus pllaunche qui semblait daunchi.

**Léa** : Et touotes ches couleus évâopillies sus la mé ! Qui biôté !

## Eun miot de grammaire

- Les adjectifs démonstratifs **chu, ch'té, ches** (*ce, cette, ces*) :

**chu** gâs (*ce garçon*)

**ch'té** file (*cette fille*)

**ches** éfaunts (*ces enfants*)

- L'emploi du pronom relatif après une préposition :

(≠ du français !)

Le guyin d'aveu qui que no joste. (*Le chien avec qui on joue*)

La braunque sus qui que l'ouésé est juqui. (*La branche sur laquelle l'oiseau est perché*)

- Les formes répétitives : **dé depis, dé dequei, dé demême** (*depuis, quelque chose, de même*) :

**Dé depis** à matin (*Depuis ce matin*)

Seurprins de veî **dé dequei** **parel** (*Surpris de voir quelque chose de pareil, une telle chose*)

## Happouns la pleume

Traduire en normand :

- Au crépuscule, cette fille et ces garçons, avec lesquels elle joue, semblent surpris par quelque chose et retournent dans leur hameau.

.....  
 .....

## Les mots d'annyi

en normand	en français
eun ébrai	<b>un cri</b>
la veile	<i>la voile</i>
à fâte de jouo	<b>au crépuscule, le soir</b>
l'asseiraunt ou l'asseiraunce	<i>la soirée</i>
byin d's euns	<i>beaucoup de gens</i>
<b>d'âoqueuns</b>	<b>certaines personnes</b>
seurprins	<i>surpris</i>
<b>parel</b>	<b>pareil, semblable</b>
pllen / pllenne	<i>plein / pleine</i>
<b>chu</b>	<b>ce</b>
<b>ch'té</b> ou <b>ch'tté</b>	<b>cette</b>
<b>ches</b>	<b>ces</b>

en normand	en français
<b>égaluer</b> (verbe)	<b>éblouir</b> (verbe)
duire (verbe)	<i>dresser (verbe)</i>
ramountaer (verbe)	<i>retourner chez soi (verbe)</i>
<b>avaunchi</b> (verbe)	<b>avancer</b> (verbe)
semblli (verbe)	<i>sembler (verbe)</i>
<b>daunchi</b> (verbe)	<b>danser</b> (verbe)
<b>évâopilli</b> (verbe)	<b>éparpiller</b>
<b>dé dequei</b>	<b>quelque chose</b>
<b>d'aveu qui</b> <b>qué</b>	<b>avec qui, avec lequel, avec lesquels</b>
ilo	<i>là, là-bas</i>
<b>jamaïs</b>	<b>jamaïs</b>
<b>n'tou</b> ou <b>inetou</b>	<i>non plus</i>

# Vingt-quatriyème léçon : Révisioun

1

I ramounte ? - <b>Veire</b> , ch'est d'aveu lyi qu'i ramounte.
pêqui : .....
révénin : .....

2

<b>Chu</b> <u>guyin</u> est vuus. - Veire, ch'est eun vuus <u>guyin</u> .
baté / nouvé : .....
manté / agriable : .....

3

<b>Ch'tté</b> file est jatile. - Veire, ch'est eune jatile file.
nyit / neire : .....
pilleume / grande : .....

4

Le quétoun écappe <b>parfeis</b> ? - <b>Nennin</b> , il écappe <b>jammais</b> .
Ta soeu vyint parfeis ? - .....
Le solé égalue oû sei ? - .....
Il espère tréjous ? - .....

5

T'as <b>prins</b> la quaire ? - Veire, je l'ai <b>prinse</b> .
T'as mins le manté ? - .....
T'as surprins s'n amin ? - .....
T'as surprins sa soeu ? - .....

6

Sa mère vyint paé à ce sei ? - Ch'est <b>rapport</b> à sen gâs.
Ten père / gaumbe : .....
T'n amin / veiture : .....

## Mots croisés normands

### DE DREITURE :

- I - i va sus l'iâo ;
- II - eun hou sauns hache ; t'es aco
- III - Polyphème en avait eun ; paé janne
- IV - paé déeus, paé treis
- V - Quaund no-z-est janne, no-z-en a déeus.
- VI - i est à veile ou à moteus

### EN HÂOTEU :

- 1 - pouor faire eun baté, il en fâot ;
- 2 - dauns eun calimachoun et dauns eune gaumbe ; no-z-en a deus
- 3 - petit noum de file
- 4 - ch'est byin agriable d'en avær, quand no-z-acate quique seit
- 5 - dauns tei, coume dauns mei
- 6 - ch'est oû mens déeus feis « oû » ; no sait paé qui

	1	2	3	4	5	6
I						
II						
III						
IV						
V						
VI						

Réponses dans le désordre !  
ou baté no és ergent res agi  
boués u éi anna eune nn au



# Vingt-chinquyîme léçon : **Je sis oûssi quœuru coume tei !**



**Hugo** : Théo, **li**, il a eune bouone **pllèche** sus la **bauncelle**.

**Léa** : No **li** prendrait byin !

**Hugo** : Paé mei !... Ol est paé **oûssi** bouone **coume** la myine.

**Léa** : T'ouses paé, men gâs !.

**Hugo** : Je sis **oûssi quœuru coume** tei !

**Léa** : Eh byin, pis qu'ainchin en est, **hale-tei** doune de la veie pour quemenchi !

*Léa et Hugo prêchent dé la famille à Fraunçoués.*

**Hugo** : Je **beuvons** paé âotaunt **coume** yeus.

**Léa** : **Quiqu'eun** qui beit byin, ch'est s'n ouncle.

**Hugo** : I **rebouque** paé sus la **beichoun**.

**Léa** : Sus la **chai** inetou. Touote sa famille est eun miot **dé de même**.

**Hugo** : Cha l's **oppose** paé d'yête des bouonnes gens.

**Léa** : Veire, i sount paé **inc'modes** pour **chenna**. Et il ount reide bouon **quœu**.



## **Eun miot de grammaire. Byin remerqui**

- La forme et l'emploi de l'article partitif au pluriel **des (de)** : (≠ du français !)  
Y a **des** biâos ouésiâos (*Il y a **de** beaux oiseaux*)

- Le pronom personnel « **li** » s'emploie dans le cas où l'on trouve en français deux pronoms de la même personne, dont l'un, au singulier, est complément d'objet direct (non exprimé) et l'autre complément d'objet indirect (seul exprimé) : (≠ du français !)

No **li** prendrait byin. (*On **le lui** prendrait bien*)

Le manté, no **li** bâle-t-i ? (*Le manteau, **le lui** donne-t-on ?*)

La pllèche, no **li** bâle-t-i ? (*La place, **la lui** donne-t-on ?*)

- Les comparatifs d'infériorité et d'égalité **oûssi ... coume** :

Ol est paé **oûssi hôte coume** la myine. (*Elle n'est pas **aussi haute que** la mienne*)

Je sis **oûssi quœuru coume** tei. (*Je suis **aussi courageux que** toi*)

## **Happouns la pleume** Traduire en normand :

- Il n'est pas aussi désagréable qu'elle. ....

- Cette place est aussi agréable que la mienne. ....

## **Les mots d'annyi de noute loceis (langue)**

en normand	en français
<b>la pllèche</b>	<b>la place</b>
la bauncelle ou le baunc	<i>le banc</i>
<b>la beichoun</b>	<b>la boisson</b>
<b>la chai</b>	<b>la viande</b>
<b>quœuru</b>	<b>courageux</b>
inc'mode	<i>désagréable</i>
agriable	<i>agréable</i>
pis qu'ainchin en est	<i>puisqu'il en est ainsi</i>

en normand	en français
ousaer (verbe)	<i>oser (verbe)</i>
<b>beire</b> (verbe)	<b>boire</b> (verbe)
rebouqui (verbe)	<i>rechigner (verbe)</i>
<b>opposaer</b> (verbe)	<b>empêcher</b> (verbe)
oûssi	<i>aussi</i>
<b>quiqu'eun</b>	<b>quelqu'un</b>
dé de même	<i>pareil</i>
<b>chenna</b>	<b>cela</b>
n'tou ou inetou	<i>non plus</i>

## Vingt-syisyîme léçon :

## No va l'aindyi



**Hugo** : Ch't éfaunt, il est byin petiot.

**Léa** : Mais il est paé oûssi vuus coume tei.

**Hugo** : Tu creis qué je sis pus vuus que li !

**Léa** : Magène byin qu'il mouojut paé assaez.

**Hugo** : Ou byin qu'il est maladiaunt.

**Léa** : Il a paé mais grand forche.

**Hugo** : No va l'aindyi à marchi.

**Léa** : T'es byin rendaut service annyi, tei !

Alice et Vincent prêchent d'âotefeis et d'annyi.

**Vincent** : Âotefeis, no-z-enhannait byin pus qu'annyi.

**Alice** : Veire ! Oû jouo d'annyi, cha ya chaungi dé toutot.

**Vincent** : J'avouons byin des mécaniques. Et y a biâotemps !

**Alice** : D'âoqueuns coups, no-z-en a la taête élugie.

**Vincent** : Mais no-z-enhane byin mens.

**Alice** : Les mécaniques out du bouon parfeis itou, parai !



### Eun miot de grammaire

- La forme **ch't** (*cet*) prise par l'adjectif démonstratif placé devant un mot commençant par une voyelle, quel que soit le genre du nom :

**ch't** ouésé (masculin)      **ch't** équile (féminin)

- Le comparatif de supériorité **pus ... que** (*plus ... que*) :

Oi est byin **pus** hâte **que** sa soeu.      (*Elle est bien plus haute que sa sœur*)

- La conjugaison du verbe **mouoji** (*manger*) au présent de l'indicatif :

je mouojus	( <i>je mange</i> )	je mouojous	( <i>nous mangeons</i> )
tu mouojus	( <i>tu manges</i> )	vos mouojiz	( <i>vous mangez</i> )
i / o mouojut	( <i>il / elle mange</i> )	i / o mouojussent	( <i>ils / elles mangent</i> )

### Happouns la pleume

 Traduire en normand :

- Ma sœur est plus grande que moi, mais elle n'est pas aussi grande que ma mère.

- Nous ne mangeons plus de la viande le soir, mais encore le midi.

### Les mots d'annyi

en normand	en français
la forche	la force
les mécaniques	les machines
ch't	cet
magène byin	sans doute, j'imagine
paé mais	non ... plus
assaez	assez
âotefeis	autrefois
biâotemps	longtemps
d'âoqueuns coups	parfois
parai ou pa'rai	n'est-ce pas !

en normand	en français
mouoji (verbe)	manger (verbe)
aindyi (verbe)	aider (verbe)
enhannaer (verbe)	se fatiguer (verbe)
chaungi (verbe)	changer (verbe)
élugi (verbe)	agacer (verbe)
maladiaunt	maladif
rendaut service	serviable

## Vingt-septyème léçon : Lé v'là gardinyi !



**Hugo** : Men couosin luusait l'âote jouo eune **annouche** dauns sen jouorna.

**Léa** : Cha **s'adounait** reide byin pour li qu'**était en souen** de travailli dé depis des meis.

**Hugo** : Veire ! No trachait eun gardinyi.

**Léa** : Il a paé deu **tergi** à marchi veî.

**Hugo** : Il **avait les druges**. I **s'attergit** brin ; i partit **sitôt** le déju.

**Léa** : Coume il a de l'**assent**, no-z-a deu li bâilli la pllèche !

**Hugo** : No li **a répoun** dé venin d'aveu ses **hardes**.

**Léa** : Lé v'là gardinyi.

**Hugo** : Chu russé-chin youù qu'il pêque, il érait **bésouen** de lé **nettier**.

**Léa** : Veire ! À **ch'té pllèche-lo**, no **s'ahoque** és **rounches**.

**Hugo** : D'où vyint qué no-z-épîle paé eun miot **ch't** endroit-chin ?

**Léa** : Seis paé nio ! Ch'est le **couen là** qué no **happe** tréjous les pus biâos peissouns.



### Eun miot de grammaire

- Les démonstratifs composés : **chu ...-chin** (*ce ...-ci*), **ch'té ...-chin** (*cette ...-ci*)  
ou **chu ...-là** (*ce ...-là*) ou **chu ...-lo** (*ce ...-là*), **ch'té ...-là** (*cette ...-là*), **ch'té ...-lo** (*cette ...-là*) :
- chu gâs-chin** (*ce garçon-ci*) ; **ch'té file-chin** (*cette fille-ci*)
- chu gâs-lo** (*ce garçon-là*) ; **ch'té file-lo** (*cette fille-là*)

Attention : devant une voyelle (au masculin ou au féminin), on emploie **ch't ...-chin**, **ch't ...-là**  
**ch't amin-chin** (*cet ami-ci*) (masculin) ; **ch't épâole-chin** (*cette épaule-ci*) (féminin)

- Les relatifs localisant : **youù qué** (*où*) et **là qué** (*où*) :

Chu russé **là qué** no **happe** des peissouns (*Ce ruisseau où on attrape des poissons*)

- La forme des participes passés des verbes en -ounre :

**pounre** (*pondre*) : la poule **a pound** (*la poule a pondu*) ; l'œuf **est pounu** (*l'œuf est pondu*)

**répounre** (*répondre*) : ol **a répoun** (*elle a répondu*) ; ch'est byin **répounu** (*c'est bien répondu*)

### Les mots d'annyi

en normand	en français
le gardinyi	<i>le jardinier</i>
eune annouche	<i>une annonce</i>
le déju	<i>le lever</i>
<b>l'assent</b>	<b>le bon sens</b>
<b>les hardes</b>	<b>les vêtements</b>
le bésouen	<i>le besoin</i>
<b>les rounches</b>	<b>les ronces</b>
le couen, le trige	<i>le coin, l'endroit</i>
nio	<i>idiot, niais</i>
<b>brin</b>	<b>pas du tout</b>
<b>sitôt</b>	<b>aussitôt</b>

en normand	en français
<b>luure</b> (verbe)	<b>lire</b> (verbe)
i luusit (passé simple)	<i>il lit (passé simple)</i>
<b>s'adounaer</b> (verbe)	<b>s'arranger</b> (verbe)
<b>yête en souen</b>	<b>se soucier de</b>
tergi (verbe)	<i>tarder (verbe)</i>
<b>s'attergi</b> (verbe)	<b>s'attarder</b> (verbe)
<b>avaer les druges</b>	<b>ne pas tenir en place</b>
<b>nettier</b> (verbe)	<b>nettoyer</b> (verbe)
(s') <b>ahoque</b> (verbe)	<i>(s') accrocher (verbe)</i>
<b>épilaer</b> (verbe)	<b>nettoyer une haie avec une faucille</b> (verbe)



# Vingt-huیتیème léçon : *Les biâos peissouns !*



**Hugo** : No-z-érait **appréchi**, no-z-érait byin muus veu.  
**Léa** : Je **sérais**, je me **caunterais** byin eun miot.  
**Hugo** : **Guette** ! Le syin que sa coue est dréchie coume eune veile !  
**Léa** : Et il est **daru** d'aveu cha. No creirait qu'il a eune grôsse **fale**.  
**Hugo** : Je vouorais byin savei coume **qui** que no le noume, chu peissoun blleu !  
**Léa** : Et **ch'ti-chin**, à dreite, qui **happe** eun **bibet** ! Est-i adreit ! **Qui** goule !  
**Hugo** : I trache sa **mâquale**.  
**Léa** : **Guette** co tous les petiots ilo, qui s'**amouchellent** sous chu grôs **roqui** !  
**Hugo** : Veire ! Et no veit maême **pusurs roques**. **Guette** doun !  
**Léa** : Et **ches grôs-chin**, no creirait qu'il ount paé chaungi d'iâo dé depis des meis.  
**Hugo** : Et tous les syins **ilo dé qui** que lus uurs sount rouoges !

## Eun miot de grammaire

- L'emploi du **double conditionnel** dans une phrase traduisant une **supposition** :  
 Je **sérais**, jé me **caunterais** eun miot. (*Si je savais, je me pencherais un peu*)  
 No-z-érait **appréchi**, no-z-érait muus veu. (*Si on avait approché, on aurait mieux vu*)
- L'adjectif composé au pluriel (au masculin et au féminin) : **ches ...-chin** (*ces ...-ci*) :  
**ches gâs-chin** (*ces garçons-ci*) , **ches files-chin** (*ces filles-ci*)  
**ches-chin** (*ceux-ci*)
- La proposition relative introduite par un **pronom relatif** équivalent à un complément introduit par **de** ou complément d'un **nom** ou d'un **pronom** :  
 Ch'est les syins **qué** lus uurs sount rouoges. (*Ce sont ceux dont les yeux sont rouges*)  
 Ch'est la file **dé qui** que no-z-a prêchi. (*C'est la fille dont on a parlé*)

## Happouns la pleume Traduire en normand :

- Et ceux-ci, ce sont les parents dont on a parlé et dont le garçon vit en concubinage avec ma soeur. ....

## Les mots d'annyi

en normand	en français
<b>la fale</b>	- <b>le jabot</b> d'un volatile - <b>le poitrail, la gorge</b> - <b>l'estomac</b>
<b>la bibet</b>	<b>moucheron</b>
<b>la goule</b>	<b>bouche</b>
eun u ou uu	<i>un eil</i>
d's uus ou uurs	<i>des yeux</i>
<b>la mâquale</b>	<b>nourriture</b>
le <b>roqui</b>	<i>rocher (du bord de mer)</i>
la roque	<i>roche</i>

en normand	en français
<b>appréchi</b> (verbe)	<b>approcher</b> (verbe)
<b>savei</b> ou <b>savi</b> (verbe)	<b>savoir</b> (verbe)
(se) <b>cauntaer</b> (verbe)	(se) <b>pencher</b> (verbe)
<b>amouchelaer</b> (verbe)	<b>amonceler, mettre en tas</b> (verbe)
yête amouchelaé	<i>vivre en concubinage</i>
<b>daru</b>	<b>ventru</b>
<b>pusurs</b>	<b>plusieurs</b>
<b>ch'ti-chin / ches-chin</b>	<b>celui-ci / ceux-ci</b>
<b>ilo</b> ou <b>lenreit</b> ou <b>lo lenreit</b>	<b>là, là-bas</b>

## Vingt-neuvième leçon : Eun baté d'acat

V'là de cha quique temps, Alice acatit eun baté dé qui que la veile quemaundait d'yête ramarraée.



**Alice** : Pis qu'ol est vuule, fâot que no veige. (→ Prononcer *pi qu'ol*)

**Hugo** : Et promais qué de guettyi, fâot que no la ramounte byin hâot.

**Alice** : Ch'est eune veile qu'a paé rappropriaé.

**Hugo** : Veire ! Fâote qué no l'ait entrétinse, ol est houdrie.

**Alice** : No va la l'ssi s'qui où solé.

**Hugo** : Ampraès cha, no pourrait li mette quiques pyiches dé veile.

**Alice** : Byin seû ! Mais y a byin pyire ; quette doun le moteu !

**Hugo** : À fène forche, il est brésilli ; fâora-t-i le rempléchi ?

**Alice** : Veire ! No-z-a deu mâomenaer cha jusqu'à pis pus.

### Eun miot de grammaire

- Lorsque la proposition relative à forme active a un sens passif, elle prend la forme suivante :

Ch'est eun baté qu'a paé rappropriaé. (≠ du français !)

(C'est un bateau qui n'a pas été nettoyé)

V'là les vaques qu'ount paé remué.

(Voilà les vaches qui n'ont pas été changées de place)

- La conjugaison du verbe veî (voir) au subjonctif présent :

qué je veige	( que je voie )	qué je veigions	( que nous voyions )
que tu veiges	( que tu voies )	que vos veigiez	( que vous voyiez )
qu'i / o veige	( qu'il / elle voie )	qu'i / o veigent	( qu'ils / elles voient )

- La tournure impersonnelle sans pronom sujet : (≠ du français !)

Fâot que no l'happe (Il faut qu'on l'attrape)

- La conjonction de subordination : **fâote qué** : parce que ... ne pas (≠ du français !)  
et la syntaxe du complément de cause négative (marquant généralement un regret) :

I ppleure fâote qué tu seis ichin (Il pleure parce que tu n'es pas ici)

Ol est houdrie, fâote qué no l'ait entrétinse (Elle est moisie, parce qu'on ne l'a pas entretenue)

### Happouns la pleume Traduire en normand :

- Il faut que je voie ce bateau tout cassé parce qu'il n'est pas réparé et nettoyé.

### Les mots d'annyi

en normand	en français
eun acat	achat
... d'acat	... acheté dans le commerce et non fabriqué personnellement
la pyiche	pièce
la veile	voile
le moteus	moteur
houdri (adj.)	légèrement moisi
pis que	puisque
promais qué	avant de
à pis pus	à l'extrême limite

en normand	en français
ramarraer (verbe)	réparer (verbe)
ramountaer (verbe)	remonter (verbe)
rappropriaer ou nettiaer	nettoyer (verbe)
ou appropriaer (verbe)	
entrétinse (verbe)	entretenir (verbe)
laissi ou l'ssi (verbe)	laisser (verbe)
séqui ou s'qui (verbe)	sécher (verbe)
brésilli (verbe)	casser en petits morceaux, abîmer
rempléchi (verbe)	remplacer (verbe)
mâomenaer (verbe)	malmener (verbe)

# Trentyîme léçoun : Révisioun



1  
 Ch'est-i la quaîne où quyin ? - Veire, ch'est sa quaîne.  
 ..... le deigt à la file ? - .....  
 ..... la cône où calimachoun ? - .....  
 ..... le bras où quenâle ? - .....  
 ..... la clé de l'église ? - .....

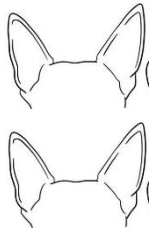
2  
 Ch'est sen panyi qu'ol a prins ? - Veire ! ( prins / prinse ? )  
 ..... s'n éfaunt ..... - Veire !  
 ..... sen parapie ..... - Veire !  
 ..... s'n ergent ..... - Veire !  
 ..... sen jouorna ..... - Veire !  
 ..... sa boutèle ..... - Veire !

3  
Chu jouorna-chin est à tei ? - Veire, ch'est le myin.  
 Ch'té fileu..... - Veire, .....  
 Chu gâté..... - Veire, .....  
 Chu souolyi..... - Veire, .....  
 Ch't ergent..... - Veire, .....

4  
 Jean est hâot ? - Veire, il est le pus hâot dé tous !  
 T'es achocre ? - Veire, .....  
 Ol est jatile ? - Veire, .....  
 Luc est ernaé ? - Veire, .....  
 I sount ergannes ? - Veire, .....

## Eune devinâle pour finin :

- Goule dauns goule, quate orèles, syis pyids et eune coue ? Qui que ch'est ?



Ch'est eun cat qui lique eune marmite. (Louis Beuve)

## Nos v'là partis pou counaîte la c'meune de Bricbé coume le found de noute pouquette !

Sus les treis heures d'arlevaée, no va parti raunduilli pouor counaîte eun miot le bouorg de Bricbé. Cha vous apprenra dé dequei sus noute c'meune (*commune*).

- Pou répounre, fâot guetti à l'entou (*autour*) de tei, avei eun miot d'assent (*bon sens*) et faire eune croué dauns les careus (*carrés*).

- **Fâot yête de précâotioun !**

- 1) Reste paé figui (*demeurer sans bouger*) oû mitan de la veie ! Y a du daungi.
- 2) Maême si y a des railles (*rayures, raies*) bllaunches de merquies sus la veie, fâot tréjous guetti de dreite et de gâoche promais qué (*avant de*) de s'n allaer sus la veie !

Ch'est-i coumprins ?



**Départ du collège :**

No va prenre à dreite la reue Sante-Cathelène (*Sainte-Catherine*), allaer jusqu'à la grand croué en pyirre : le calvaire, pis jusqu'à l'églisse Noute-Dame.

**L'églisse Noute-Dame (13) :**

Ilo, en dévaunt de l'églisse, no va guetti le **monument és morts**.

Qui que no-z-y veît ?

- Eun soldat qui s'arpose dévaunt qué de parti pou la guerre
- Eune fème qui arprésente la Fraunce et qui embrache eun soldat qui va mourir.
- Eun soldat qui va mourir d'aras (*juste à côté de*) sa fème.



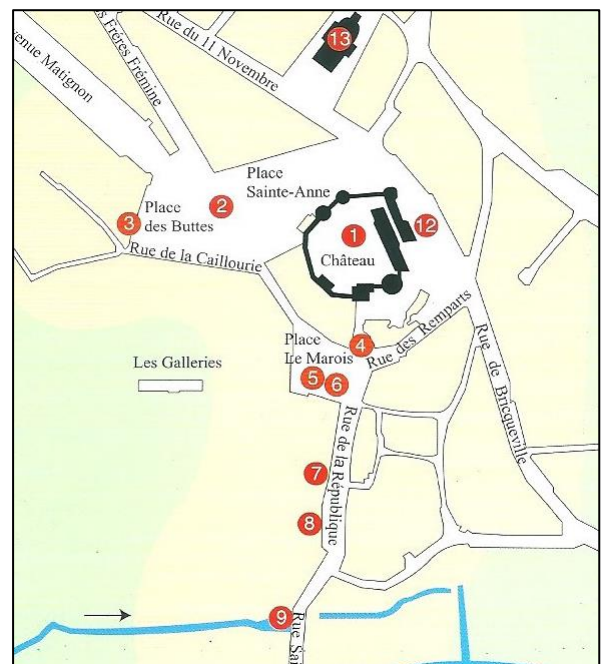
Chu monument rémouve (*évoque*) le souvenin de la guerre de :

- 1870
- 1914-1918
- 1939-1945

Sus le pllan, à dreite, youù qu'est le collège ?

Fais eune croué.

- 1 - le vuus châté du Mouéyen Age
- 2 - la pllèche Sante-Aonne (*place Sainte-Anne*)
- ente 1 et 4 - la touo de l'Hâologe (*tour de l'Horloge*)
- 3 - le mannei de la Touorelle (*manoir de la Tourelle*)
- 3 - le châté és Galleries (*château des Galleries*)
- 4 - la pllèche Le Marois (*place Le Marois*)
- 6 à 8 - la reue de la République (*rue de la République*)
- 12 - le monument oû pyid du châté (*au pied du château*)
- 13 - l'églisse Noute-Dame (*église Notre-Dame*)





## Pllèche Sante-Aonne (*place Sainte-Anne*) (2) :

Ch'tte grand pllèche est la **pllèche du marchi** touos les :

- dinmanches     lundi     mardi     mécredi     jéudi     venrédi     samedi

No-z-y gence (*organise*) itou des feires (*foires*) dé depis le treizyime syiclle :

- III e s.     XIII e s.     XIV e s.

Le jouo du marchi, ch'est lo que les bouochis râtissent le berca (*mouton*).

Qui que no peut acataer coume animas le jouo du marchi ou des feires ?

- vêtus     bercas     biques     vaques     j'vâos     picots

Quique no veit coume boutiques ?    J'avouns lo les boutiques d'eun ...

- bouochi     chercutyi (ou lardy)     bistrotyi     cordounyi     merchin  
 épicyi     atélyi (*atelier*)     peissounyi     eune friperie (*magasin de vêtements*)

Si y a lo pussurs bistrotis et restauraunts, coumbin que t'en veis ?

- eun     déeus     treis     quate     chin     sis     set

Qui que tu veis enco ?

- des bauncelles (*bancs*)     des fileurs     eune estateue (*statue*)     d's abres  
 des quérettes (à moteu)     eune barryire     des câovettes (*choucas*)

## Le mannei dé la Touorelle (*manoir de la Tourelle*) (3) :

Mais fâot paé restaer coume cha sauns veî le **mannei** (*manoir*) sus hâot de la pllèche (la pllèche és Buttes).

I se noume le **mannei de la Touorelle** (*manoir de la Tourelle*). Il a 'taé féchouoné où seizyime syiclle (*XVI e s.*) pou servi de demeure és capelauns (*chapelains = des prêtres qui desservent une chapelle*) qui avaient souen (*s'occupaient*) de l'église du châté.

Pis, ch'est devenin eune école sous l'empire (*sous l'autorité*) de prêtres padaunt le dyis-huicityime syiclle (*XVIII e s.*).



## Le châté és Galleries (*château des Galleries*) (3) :

Sus la gâoche, muchi dé l'âote bord du mu (*mur*), no-z-a eun reide biâo châté : le **châté és Galleries**, féchouoné devers (*vers*) 1530-1550 padaunt l'Arnaissaunche (*la Renaissance*) où temps du roué Fraunçoués Prémyi (*François 1er*) pou servi de novèle demeure és signeus de Bricbé qui ont abolé, abaoundoné le vuus châté avâo la pllèche és Buttes ampraès 1550.

Le roué Fraunçoués Prémyi (*François 1er*) a dormin déeus nyits à Bricbé en 1532 (en viage ente Tchidbouorg et le Mount-Sant-Michi).



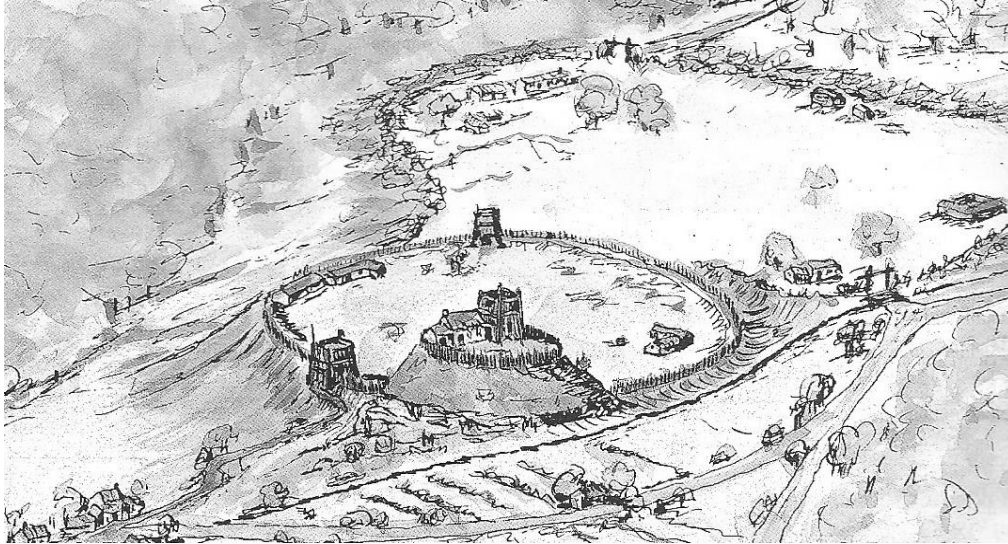
J'allouns paé nous attergi d'âote (*attarder davantage*) et no va parti pou le vuus châté de Bricbé.

## Le châté de Bricbé (*château de Bricquebec*) (1) :

No va rentraer dauns le châté en passaunt pa les **déus touos roundes** byin counséquentes. Pis no va butaer (*s'arrêter*) où mitan de la **couor**. Je va vous espiqui eun miot !

Padaunt le Mouéyen Age, où ounzyime syiclle (*XI e s.*), l's houmes out féchounaé eun prémyi châté en boués sus eun hurquet (*petit tertre*), eune mannyire de hougue (*colline*) et, touot à l'entou de li, des creus, des fossaés (*talus*) et des mus (*murs*) en boués.

Le châté de Bricbé où ounzyime syiclle (*XI e s.*)



Arconstituioun et dessin de F. Scuvée (Vikland n°13 1979)

Dreit devaunt tei, tu peus quetti le **dounjoun**. Ch'est la touo la pus counséquente du châté.

Le dounjoun a 'taé féchouné en pyirre petête byin où douzyime syiclle (*XII e s.*), mais no-z-est paé seur ; petête byin pus hâot dauns le temps (*plus tard*), où quatorzyime ou byin où quinzyime syiclle (*XIV ou XV e s.*).



Le châté de Bricbé où dyis-neuvyime syiclle (*XIX e s.*)

Dauns chu temps lo, le glléru (*lierre*) avait orduré (*envahi*) et s'tait arhoqui (*accroché*) és murâles et où dounjoun.

## Le restaurant d'annyi que no noume itou la Salle és j'valyis (*Salle des chevaliers*) :

Ch'est eun exemple d'architecteure civile du douozyime syiclle (*XII e s.*) dauns noute trige (*région, contrée*) que no veit par attrappe (*rarement*).

Coumbyin que tu veis de perques en pyirre (*arcades en pierre*) dé devaunt tei ?

eune       déus       treis       quate       chin

Avaunt le quinzyime syiclle (*XV e s.*), ol 'tait enco pus counséquente qu'annyi par dévaunt, magène byin oùssi hôte, mais sauns déju (*sans étage*).

Dauns chu temps lo, ch'était la pus grand salle du châté pour le signeu (*seigneur*), sa famille et les personnes qui ouvrageaient (*travaillaient*) pour li : les juges, les domestiques, les basses (*servantes*).





## La reue de la République (6 à 8) :

Aotefeis, o se noumait la reue du Bouorg (*la rue du Bourg*). (Annyi, pus persoune né s'arsouvyint dé chu noum lo).

Pouor counaîte la définitioun (*suite*), fâot d'scendre, ébivalaer (*descendre en pente douce*) la reue de la République coume cha jusqu'à taunt que (*comme ça tout le long jusqu'à ce que*) no seit où n°10.

- 1) Guette de praès dauns la glèche de la boutique.
- 2) Ardrèche-tei (*redresse-toi*) et apprèche-tei (*approche-toi*)
- 3) Fais eune risaée (*sourire*).
- 4) Coumbyin que tu veis d'innochents ?

yeun(e)     déeus     treis     byin pus !

J'i hounte ! No va paé tergi et no va ébivalaer jusqu'où n°20.

Ilo (*ici*), no-z-a eune grand demeuraisoun (*demeure*) : eun hôtel particulier du dyis-huیتیme syiclle (*XVIII e s.*) d'aveu eun fronton triangulaire.

Avâo la Poste, y a qu'eune sâotaée (*il n'y a qu'un pas*), no peut veî eun mu d'aveu eune grand perque en pyirre (*arcade en pierre*) et, en dessus, eune mannyire dé vuule crouésie.

Cha vyint de la vuule église romane de Bricbé, eune église surbée (*très belle*) du douozyime syiclle (*XII e s.*) qui a 'taé minchie, brésillie devers 1900 !!! Les pyirres ount 'taé évâopillies (*éparpillées*). Noum de zo !

I nous reste paé mais (*plus beaucoup*) de temps !

Sus le quart mens de déeus heures d'arlevaée, no va s'en revenin où collège.

## Le monument où pyid du châté (12) :



Où pyid du châté, à la carre de la reue des Remparts et de la reue de Bricqueville, no peut veî eun monument en pyirre et en brounze.

Pouorqui ?

Il a 'taé féchouoné en l'houneu (*honneur*) de treis artistes du dyis-neuویime syiclle (*XIX e s.*) naquis à Bricbé :

- **Armand** ....., eun reide bouon stchulpteu (*sculpteur*), le syin qui a féchouoné l'estateue de Napoléoun sus sen j'va à Tchidbou (*Cherbourg*), d'aras l'église dé la Trinitaé.



- les déeus frères **Charles et Aristide** ....., déeus pouètes qui ount préchi d's houmes, des fêmes et des paysages dé la Normandie.

Av-ous byintôt finin ?

Ch'est la définitioun (*fin*) dé noute raoundounaée.

Nos v'là quittes (*ayant terminé*) d'eune joulie-z-heure !

No va paé tergi (*tarder*) à se racachi (*rentrer*), à se ratouornaer où collège.

Je creis byin achteu que vos avaez les gaumbes byin lassaées, enco pus que voute laungue !

